

UNIVERSIDAD DE SALAMANCA
FACULTAD DE TRADUCCIÓN Y DOCUMENTACIÓN
GRADO EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

Estudios interculturales de la traducción

Traducción en el ámbito poscolonial: la traducción de las obras de Salman Rushdie al castellano por Miguel Sáenz y el concepto de invisibilidad

Realizado Por: Elena Gusano Merino

Dirigido Por: Ovidi Carbonell I Cortés

Salamanca, 2011

ÍNDICE

Introducción	1
1. Estudios de traducción	3
La traducción, disciplina independiente.	3
El giro lingüístico en los estudios de traducción	5
<i>Manipulación</i>	6
<i>Polisistema</i>	7
<i>Postestructuralismo</i>	8
La traducción como mecanismo de (des)colonización	9
2. La traducción en el ámbito poscolonial	11
Rushdie y la elección del lenguaje	11
Lo Mismo y lo Otro	13
El concepto de <i>hibridación</i>	14
El concepto de <i>diferencia</i>	16
La importancia de la traducción	18
Traducción y poscolonialismo	19
Lo <i>estereotípico</i>	20
Las relaciones de poder	22
El posicionamiento del traductor	24
3. En torno a la visibilidad en traducción	25
Estrategias de traducción	25
Las normas en traducción	27
La invisibilidad del traductor	28
Los puntos débiles de la invisibilidad	30
La invisibilidad en los lectores	33
El caso de Miguel Sáenz y algunos ejemplos de sus traducciones de las obras de Salman Rushdie al castellano	37
Conclusión	43
Referencias	45

INTRODUCCIÓN

Lejos de querer rebatir las teorías de la traducción, el presente trabajo pretende, por un lado, responder a algunas de las cuestiones que se plantean hoy en día en torno a la disciplina y, por otro, presentar nuevos planteamientos al respecto. En concreto, se trata del debate que gira en torno a la “invisibilidad” del traductor, una idea que, desde el momento en que empezamos a traducir, comenzamos a plantearnos de una u otra manera. Mi principal intención consiste en analizar en qué medida puede considerarse la invisibilidad un concepto inherente a la traducción y de qué manera se puede asociar a las percepciones del lector, y no tanto a la labor del traductor.

Como punto de partida, he tomado, en sentido amplio, los “estudios interculturales de la traducción”, sobre los que he tratado de hacer un breve repaso. He comenzado con la percepción de la traducción como mecanismo automático hasta los años ochenta (Snell-Hornby 2006), para llegar a su concepción como espacio de diferencias y medio de subversión de los cánones (Sales 2004), fundamentalmente en relación con la etapa poscolonial¹. A partir de ahí, he tratado de definir una serie de conceptos que, en mi opinión, resultan claves en la teoría poscolonial, y he ido uno a uno hasta llegar a la idea de invisibilidad. Para analizarla, he tomado las teorías de Venuti sobre la domesticación y el extrañamiento de los textos (Venuti 1995 y 1998), y he presentado algunos planteamientos realizados por otros teóricos o traductores. Finalmente, con el objetivo de responder a dichas cuestiones, he realizado una entrevista a lectores de edades comprendidas entre los 18 y los 65 años, con diferentes estudios y

¹ La etapa poscolonial se entiende a lo largo del presente trabajo como la fase de descolonización y como medio de defensa de las desigualdades culturales al mismo tiempo (ver Robinson 1997:31, y Sales 2004: 226).

perfiles profesionales. Con todo ello, he llegado a la conclusión de que el concepto de invisibilidad no depende tanto de las estrategias que utilice el traductor, como de la percepción que los lectores tienen del mismo, tal y como veremos en su debido momento.

En cuanto a su presentación, he decidido organizar el trabajo en tres capítulos divididos en diferentes apartados, con el fin de facilitar su seguimiento. Como ya he mencionado, en ellos, voy de lo general a lo concreto. En primer lugar, he querido recordar brevemente la evolución de los estudios de traducción en general, para después centrarme en el ámbito de la traducción poscolonial. Dado que, de manera amplia, puede decirse que el trabajo gira en torno a las relaciones culturales, he considerado oportuno explicar con más detenimiento aquellas partes que, a mi entender, resultan más importantes para comprender cómo influyen las relaciones de colonización y descolonización en el proceso de la traducción. Dicho esto, doy paso al desarrollo del trabajo, e invito a la reflexión y replanteamiento de todas las cuestiones que en él se abordan.

DESARROLLO DEL TRABAJO

1. ESTUDIOS DE TRADUCCIÓN

La traducción, disciplina independiente

Para adentrarnos en el tema de la traducción poscolonial y, en concreto, de las obras de Salman Rushdie traducidas por Miguel Sáenz, me parece necesario hacer un repaso a la situación actual de los estudios de traducción. Por un lado, resulta difícil negar la importancia de la traducción en el mundo globalizado en el que vivimos; por otro, sin embargo, sigue habiendo numerosas dudas sin resolver y, aunque existen corrientes dominantes, la teoría continúa sin tener una base común y unificadora, tal y como veremos a lo largo de este trabajo. Como nos explica la profesora M^a Carmen África Vidal en su obra *Traducción, manipulación, desconstrucción*:

La historia de la traducción es a la vez larga y breve. Breve porque sólo desde hace pocos años se ha empezado a estudiar como un área de conocimiento aparte. Y larga porque, en realidad, el ser humano traduce desde siempre. (Vidal 1995: 13)

Lo cierto es que aunque ya en la Antigüedad Clásica Homero y Cicerón hacían referencia en sus escritos a la labor del traductor o ‘reescriptor’ (Robinson 1997: 51), no es hasta bien entrado el siglo XX cuando se comienza a estudiar la traducción como disciplina independiente. A partir de la Segunda Guerra Mundial y hasta los años setenta, la perspectiva es básicamente lingüística y tanto el rigor y la objetividad como el concepto de equivalencia resultan fundamentales en el micro-nivel de la palabra o frase. Sin embargo, en los años ochenta nace una nueva corriente que, por primera vez, da la misma importancia a la teoría que a la práctica, y comienza a analizar la traducción como resultado y como proceso (Vidal 1995: 14). Es lo que Mary Snell-

Hornby denomina «the emancipation of translation studies both from linguistics and from comparative literature» (Snell-Hornby 2006: 35).

El factor determinante en este giro lo constituye un movimiento de crítica a las teorías lingüísticas del momento surgido en la primera mitad del siglo XX y finalmente consolidado en la década de los 80. Hasta entonces, la traducción se percibía a través de un enfoque lingüístico basado en las reglas sintácticas y en el léxico, pero con el desarrollo de la traducción automática (*machine translation*) se abre el debate sobre si la traducción es o no un hecho completamente mecánico (*ibíd.* 36). Para entender este aspecto, es importante recordar el predominio en aquel momento de las teorías gramaticales de Chomsky, según las cuales existen reglas precisas que determinan cómo se han de construir las oraciones.

Este contexto es el punto de partida para Catford, quien publica en 1965 *Linguistic Theory of Translation*, donde nos muestra la traducción como parte de la lingüística. Según el autor, la traducción consiste en la sustitución del material textual de la lengua de origen por el material equivalente en la lengua de llegada y, por tanto, el principal problema a la hora de traducir consiste en encontrar «translation equivalents» (Vidal 1995: 31), que han de ser «interchangeable in a given situation» (Llácer 1997: 12). Por su parte, esta idea de equivalencia da lugar al concepto de ‘unidad de traducción’ que, en el caso de Catford, se establece en el nivel de la frase o, como él mismo explica: «translation equivalence can nearly always be established at sentence-rank –the sentence is the grammatical unit most directly related to speech function within a situation» (Llácer 1997: 12). De estas ideas se desprende la noción de que existe entre las lenguas un grado de paralelismo, mediante el que Catford pretende alcanzar la equivalencia absoluta.

El giro lingüístico en los estudios de traducción

A partir de la década de los 70, sin embargo, se produce lo que Snell-Hornby denomina «a ‘pragmatic turn’ in linguistics» (Snell-Hornby 2006: 39), según el cual la frase deja de ser el centro de los estudios del lenguaje y el contexto comienza a adquirir importancia. Naturalmente, este nuevo enfoque tiene un efecto directo en los estudios de traducción que, a partir de los años 80, pasan a tener en cuenta aspectos como la cultura o la función del texto. Con esta nueva perspectiva, surge lo que en la traductología alemana se denomina ‘teoría del *skopos*’, en la que lo realmente importante es el enfoque funcional de un texto. En primer lugar Vermeer, y seguidamente Vermeer junto a Reiss, establecen que:

...el proceso de traducción depende del objetivo (*escopo* en griego) que debe cumplir el TL en la cultura de llegada. Por consiguiente, tanto los métodos como las estrategias de traducción deben basarse en el objetivo comunicativo del TL (Waddington 2000: 161).

La cuestión que surge ahora con este nuevo enfoque es la de establecer cuál es la función del texto, puesto que «[e]l *Skopos* es el objetivo de toda traducción, que no tiene por qué coincidir con el objetivo del texto traducido» (Vidal 1995: 22). Es decir, un mismo texto puede tener diferentes funciones que dependen tanto de las culturas de origen y destino como del propio traductor. De esta manera, se rompe con la idea de equivalencia dado que, al existir distintos objetivos para un mismo texto, lo lógico es que existan también diversas traducciones posibles.

Esta nueva perspectiva da una mayor *visibilidad* al traductor, quien, según Christiane Nord, se convierte en el único responsable de la *lealtad* de la traducción (Vidal 1995: 23). Si bien es cierto que la lealtad puede entenderse desde distintos puntos de vista, este nuevo modo de ver la traducción tiene especial relevancia en el ámbito de

la traducción intercultural pues, como afirma Ovidi Carbonell, «[e]l traductor, que lleva a cabo su trabajo entre textos, lenguas y culturas, se encuentra en una posición de privilegio en un espacio en litigio» (Carbonell 1997: 22) y es él el que decide cómo traducir lo que traduce y, así, transmitir uno u otro mensaje a la cultura receptora.

Manipulación

De esta manera, a partir de la década los 80 nace la idea de la traducción como *manipulación*. Es fundamental en esta visión la publicación en 1985 de la obra de Hermans *The Manipulation of Literature. Studies in Literary Translation*. Su principal objetivo era: «‘quite simply’ to establish a new paradigm for the study of literary translation, on the basis of a comprehensive theory and ongoing practical research» (Hermans 1985: 10). Según Hermans, «[f]rom the point of view of the target literature, all translation implies a degree of manipulation of the source text for a certain purpose» (*ibíd.*, 11); es decir, todo traductor tendrá que hacer su trabajo teniendo en cuenta para quién y para qué está traduciendo. En su obra, Hermans recoge el trabajo de diversos autores (como Lefevere o Bassnett) a los que nos describe como:

...a geographically scattered collection of individuals with widely varying interests, who are, however, broadly in agreement on some basic assumptions... What they have in common is, briefly, a view of literature as a complex and dynamic system; a conviction that there should be a continual interplay between theoretical models and practical case studies; an approach to literary translation which is descriptive, target-oriented, functional and systemic; and an interest in the norms and constraints that govern the production and reception of translations, in the relation between translation and other types of text processing, and in the place and role of translations both within a given literature and in the interaction between literatures (*ibíd.*, 10).

En definitiva, esta teoría defiende la idea de que el traductor, al realizar su labor, ha de ‘reescribir’ el texto de la misma manera que el autor escribió el original, por lo

que, igual que este, tiene que aplicar su creatividad para manipular el texto para hacerlo comprensible, interesante y atractivo (Lefevere 1999: 77).

Polisistema

De manera complementaria a esta visión, se desarrolla en la escuela de Tel-Aviv la denominada 'teoría del polisistema'. De acuerdo con Itamar Even-Zohar, uno de sus principales representantes, dicha teoría se basa fundamentalmente en la percepción de la literatura traducida como un sistema activo integrado en un 'polisistema literario' mayor.

To say that translated literature maintains a central position in the literary polysystem means that it participates actively in shaping the center of the polysystem. In such a situation it is by and large an integral part of innovatory forces, and as such likely to be identified with major events in the literary history while these are taking place (Even-Zohar 1978: 2).

De este modo, las fronteras entre el texto original y el traducido se difuminan, y la traducción pasa a desempeñar un papel esencial en el progreso de la literatura en la que se integra. Según Even-Zohar, este hecho puede deberse a tres situaciones posibles: un polisistema sin materializar, una literatura periférica o débil, o la existencia de 'vacíos' en una literatura determinada. Por esta razón, si un texto traducido pasa a formar parte de alguno de estos 'sistemas', su papel será fundamental para el desarrollo de dicha literatura, lo que le permitirá alcanzar el estatus del texto original. Si se tienen todos estos aspectos en cuenta, puede llegarse a dos conclusiones fundamentales: en primer lugar, la existencia de relaciones jerárquicas entre los distintos sistemas y sus componentes dentro de los polisistemas; y, en segundo lugar, la autoridad de los sistemas más fuertes a la hora de determinar qué textos de los sistemas periféricos han de traducirse (*íd.*).

Seen from this point of view, translation is no longer a phenomenon whose nature and borders are given once for all, but an activity dependent on the relations within a certain cultural system (*ibíd*, 6).

Según esta nueva perspectiva, el original y la traducción forman parte de sistemas distintos en los que existen diferentes convenciones que tendrán que respetar. Consecuentemente, lo más habitual será que haya entre ambos diferencias de formulación y conceptualización, por lo que la equivalencia (absoluta) tampoco será posible.

Postestructuralismo

Por otra parte, otra de las corrientes de pensamiento más influyentes en los últimos años la constituye el postestructuralismo de Jacques Derrida, para quien «la cuestión de la traducción no es ni mucho menos secundaria sino que es la cuestión misma de la filosofía y de la desconstrucción» (Vidal 1995: 51). Para Derrida, «un idioma puro no es un lenguaje» (Derrida 1989: 293), sino que es el continuo uso que de él hacen sus hablantes el que le confiere dicho carácter. Así, cada vez que el lenguaje es utilizado, los términos adquieren un sentido diferente. Por ello, debido a la percepción de las palabras como entes cargados de significados, se entiende que la traducción única y fiel no es posible. De hecho, la teoría desarrollada por Jaques Derrida...

... plantea la traducción, dado que es una manifestación cultural más, como un proceso heterogéneo y derivado, que nunca es un hecho aislado, sino que posee un significado plural y saturado de implicaciones vinculadas a la cultura en su conjunto (Carbonell 1997: 30).

Si bien podrían escribirse páginas completas sobre estas tres teorías, nos quedaremos con un aspecto fundamental: el paso del contexto cultural de concepto periférico a concepto clave dentro de los estudios de traducción. Esta nueva perspectiva tiene implicaciones directas sobre el traductor, que tendrá que ser capaz de superar las

diferencias entre culturas sin olvidar las normas por las que se rige cada una, lo que a su vez supone la inexistencia de una única equivalencia en la traducción. En palabras de Gideon Toury²: «[t]ranslation is a kind of activity which inevitably involves at least two languages and two cultural traditions, i.e., at least two sets of norm-systems on each level» (Toury 1995: 3), y el traductor será quien trabaje entre ambos idiomas y culturas, con el fin de interpretar el sentido del texto original y transmitirlo en la cultura de llegada.

La traducción como mecanismo de (des)colonización

A partir de todas estas perspectivas se desarrolla una nueva noción que, a día de hoy, resulta ya indiscutible, el hecho de que ‘traducir no es neutro’, algo que la profesora M^a Carmen África Vidal nos explica de la siguiente manera:

El lenguaje y la traducción son siempre armas de doble filo, pues pueden proteger y amenazar a un tiempo, defender a través del ataque, dar voz poniendo mordazas, silenciando otras voces (Vidal 2007: 16).

Es decir, cuando se traduce, se toma una serie de decisiones que van desde la propia elección del texto que se va a traducir, hasta el léxico empleado por el traductor. Este enfoque, generalizado hoy en día, adquiere especial relevancia en el caso de los estudios de traducción poscolonial, debido a las implicaciones y consecuencias de la traducción en situaciones de grandes diferencias políticas, sociales y culturales. No en vano, son muchos los estudiosos que han escrito sobre el colonialismo y el poscolonialismo y...

...han subrayado que la traducción es una de las hijas naturales de los procesos de colonización y descolonización, y que su práctica está

² Gideon Toury, habitualmente visto como teórico del polisistema, desarrolla numerosos conceptos sobre las normas por las que han de regirse el traductor y su labor que analizaremos más adelante.

necesariamente condicionada por los desequilibrios de poder entre las culturas. ‘La traducción -han dicho Bassnett y Lefevere-, como toda (re)escritura, nunca es inocente’ (Sáenz 2009: 764).

A lo largo de la historia, las colonizaciones se han ido sucediendo por todo el mundo. En todas las épocas y culturas ha existido un interés por ampliar el territorio más allá de las fronteras, con todos los tipos de invasión que esto implica. En nuestro caso, la que más nos interesa es la invasión lingüística, o como lo denomina Miguel Sáenz en su artículo “Traducción y cultura en el ámbito literario”, ‘el colonialismo lingüístico’:

Aunque creo que sí la Historia, con mayúscula, puede considerarse una sucesión de imperios, la historia de la cultura, con perdón de Samuel P. Huntington, podría considerarse muy bien como una sucesión de colonizaciones... y de traducciones. Se ha dicho muchas veces que la colonia misma no era más que una *traducción*, una copia de la metrópoli en otro lugar del mapa (*ibíd.*, 765).

Uno de los autores que ha tratado de aportar una visión de conjunto a los estudios de la traducción como herramienta de colonización es Douglas Robinson, que en su obra *Translation and Empire* nos explica cómo esta “asociación” de conceptos surgió entre mediados y finales de los 80, tras comprender que la traducción había sido desde siempre un mecanismo de conquista y ocupación (Robinson 1997: 10). Por decirlo de otra manera, lo que el autor nos dice es que, durante el proceso de colonización, se crea mediante el discurso una red de relaciones jerárquicas que acaba por consolidarse y difundirse en el tiempo y el espacio, o como lo expresa M^a Carmen África Vidal:

...las implicaciones que, en un contexto claramente marcado por las asimetrías, se desprenden simplemente del hecho de *hablar*, de *elegir una lengua* frente a otra; de *optar tal vez por lo minorizado*, lo que equivale a decir *visibilizarlo y sacarlo de la oscuridad*; o de *servirse de la lengua fuerte*, aunque quizás con el precio de *subvertirla*, de obligarla a ser cauce de transmisión de otra cultura, otros valores, otra mentalidad; e incluso las

que derivan de *no renunciar a ninguna*, transgredir y poner en tela de juicio la imagen unitaria, incorruptible, de la(s) lengua(s)... (Vidal 2007: 17).

2. LA TRADUCCIÓN EN EL ÁMBITO POSCOLONIAL

Rushdie y la elección del lenguaje

Este último aspecto, el de las implicaciones del lenguaje, resulta clave en la literatura de Salman Rushdie, quien, en todas sus obras, hace referencia de una u otra manera a la importancia que tienen nuestras decisiones a la hora de utilizar el idioma. Rushdie pertenece al grupo de autores indios que escriben en inglés. Nacido en Bombay, recibió toda su educación de mano de los británicos, algo que le hizo percibir los contrastes culturales entre Oriente y Occidente y el papel que desempeñan las lenguas como reflejo de esta diferencia. Leer las novelas de Rushdie significa leer en un inglés marcado por los términos autóctonos de la India, términos totalmente opacos para el lector de a pie. Una idea que, en relación con las obras de temática poscolonial, Ovidi Carbonell nos explica como sigue:

Hay, es indudable, un diálogo entre el inglés y las lenguas autóctonas. La posición del inglés es distinta en cada caso y su elección por parte de un autor determinado sin duda supone una serie de hechos, de estrategias, de posicionamientos políticos, que no se darían probablemente en las Midlands británicas (Carbonell 1997: 36).

Sin embargo, desde el punto de vista de los propios autores, escribir en inglés constituye un hecho “natural”, debido sobre todo a su larga convivencia con el idioma. Para ellos, el lenguaje es un reflejo de la situación que se vive en sus países, una muestra de las posiciones que ocupa cada una de las culturas entre las que se encuentran. Como expresa el propio Rushdie en una de sus obras,

...in spite of our ambiguity towards it, or because of that, perhaps because we find in that linguistic struggle a reflection of other struggles taking place in the real world, struggles between the cultures within

ourselves and the influences at work upon our societies (Rushdie en Prasad 1999: 41).

Por esta razón, los autores angloindios entienden que no han de utilizar el inglés estándar, sino que existe la posibilidad de crear un inglés propio, en el que los términos y las expresiones autóctonas sirvan para dar a conocer otra realidad. Se trata de “reconducir” el idioma para dar voz a una cultura que en principio le fue ajena, para expresar ideas que quizá nunca antes se expresaron en inglés. Como nos explica Prasad en uno de sus numerosos artículos, el hecho de escribir en inglés no es en sí una traducción, sino que constituye la búsqueda de un espacio en el que la traducción y la asimilación dan lugar a la transformación del texto original, el contexto y el propio idioma (Prasad 1999: 42). También Salman Rushdie y Raja Rao hacen referencia a este uso particular del inglés que encontramos en las obras de los escritores poscoloniales. Ya en 1938, en el prefacio de su novela *Kanthapura*, Rao expresaba lo siguiente:

English is not really an alien language to us. It is the language of our intellectual make-up – like Sanskrit or Persian was before – but not of our emotional make-up. We are all instinctively bilingual, many of us in our own language and in English. We cannot write like the English. We should not. We can only write as Indians (...) Our method of expression ... will some day prove to be as distinctive and colorful as the Irish or the American³ (Rao en Rollason 2004: 6).

Para autores como Bassnett y Trivedi, el abandono de la tierra natal y la lengua materna por parte de estos escritores constituye la base fundamental sobre la que se forjan sus carreras, hasta el punto de afirmar que: «such translingual, translocational translation has been necessary first step to becoming a postcolonial writer» (Bassnett & Trivedi 1999: 12). Por esta razón, podemos afirmar que no solo el contenido de las obras de Rushdie resulta trascendental para comprender su visión del mundo y de las

³ La puntuación es la que aparece en el artículo de Rollason.

relaciones interculturales, sino que el uso mismo del idioma que hace en sus novelas es reflejo de su ideología, sus pensamientos, sus creencias, e incluso su pasado. Es el caso de sus obras *Shalimar el payaso* (2005) y *Oriente, Occidente* (1997), en las que su manejo del inglés junto con algunos términos propios de la India constituye una clara muestra de sus opiniones y convicciones, así como un equilibrio entre lo propio y lo ajeno, lo Mismo y lo Otro.

Lo Mismo y lo Otro

El concepto de la *otredad*⁴ resulta clave en la teoría de la traducción poscolonial, debido fundamentalmente a su continua presencia en las obras de aquellos autores que, como Rushdie, viven en contacto con dos civilizaciones y dos culturas completamente distintas. Nacen en un espacio *in between*, un mundo entre dos mundos, en el que muchas veces necesitan luchar con ellos mismos para saber a cuál de los dos pertenecen. Lo que para nosotros puede resultar meramente exótico es para ellos cotidiano en sus casas, mientras que nuestro día a día es el suyo en sus estudios o sus trabajos. Comparten experiencias de dos realidades distintas, entre las que varían las costumbres, las sociedades, las jerarquías, e incluso su propio estatus. Por este motivo, a menudo dudan de cuál es su sitio y «se sienten siempre *fuera de lugar* por estar en dos o más mundos sin pertenecer, en sentido estricto, a ningún sitio» (Martín Ruano en Vidal 2007: 9). Algo que el propio Rushdie expresa en su novela *Vergüenza*:

I think I've been fortunate, in a way, because of the accidents of my life, to have insider access to a number of worlds. But something happens to individuals who move across the planet: out of language, out of culture, out of place... Something is lost in translation. However, you can also add to

⁴ Aunque podría decirse que *otredad* y *alteridad* son casi lo mismo, he optado por el primer término, debido a su carácter social, frente al más psicológico y filosófico del segundo.

whatever it is you think of as yourself, as a result of such a journey, such a translation (Rushdie en Campbell 2006).

La continua oscilación entre una cultura y otra hace que estos autores encuentren un (des)equilibrio entre ambas, y les obliga a crear formas de expresión propias que den voz a sus lenguas y culturas. Como nos muestra Dora Sales:

Situada en los problemáticos espacios culturales y lingüísticos surgidos del choque y la interacción de varias culturas narrativas en tensión, la obra narrativa de los autores y autoras transculturales, mayoritariamente inmersos en la esfera poscolonial, supone un área emergente donde las formas de estos encuentros han adquirido voz propia, una voz diferencial que progresivamente tratarán de consolidar en el sistema global de la cultura. Su labor literaria traduce en esencia un esfuerzo por revisar, reescribir y reapropiarse de sus discursos, recuperando el poder del lenguaje como auto-creación, para alejarse así de la palabra ajena en la que sus plurales identidades han sido tradicionalmente escondidas, censuradas, tachadas, estereotipadas o absorbida entre líneas o en los márgenes (Sales 2004: 3).

Este es el caso de Rushdie, así como el de otros muchos escritores indios, en cuyas obras predomina el inglés pero nunca faltan términos y expresiones hindúes, urdus o punyabíes. Aunque a primera vista pueda parecer inocente, esta mezcla o ‘hibridación’, como ya la han denominado numerosos autores, tiene grandes implicaciones sociales, culturales y políticas.

El concepto de *hibridación*

Como mencionábamos anteriormente en relación con las teorías desarrolladas por Prasad, los textos escritos por autores angloindios no han de ser considerados traducciones de manera estricta, sino que representan la búsqueda de un espacio intermedio entre ambas culturas, un ‘tercer espacio’, como ya ha sido denominado en numerosas ocasiones, en el que reina la multiplicidad y las diferencias entran en contacto. Se trata de un espacio ‘híbrido’ o ‘mestizo’ donde se mezclan dos realidades distintas y se negocian los estatus. Por ello, no solo son importantes los mensajes

transmitidos, sino también la forma en la que se transmiten. En este sentido, resulta fundamental tener en cuenta que los autores, además de respetar las convenciones del inglés, tienen que asegurarse de que el “espíritu” (*spirit*) de sus regiones queda reflejado en sus textos (Prasad 1999: 43), y para hacerlo, estos escritores «have to make the choices that translators are forced to consider» (*ibíd.*, 44) en lo relativo a qué traducir y qué mantener en sus lenguas maternas.

En primer lugar, los textos híbridos angloindios son reflejo de la desigualdad en las “relaciones de poder” aunque, a menudo, su objetivo sea combatir estos desequilibrios que mencionábamos antes. Por un lado, el inglés es sin duda una *lingua franca*, mediante la cual estos autores introducen sus obras tanto en el mercado nacional como en el internacional. Sin embargo, para ellos, es también la lengua de sus colonizadores, por lo que utilizarla del mismo modo que los británicos significa renunciar a su propia identidad. Y es precisamente por este motivo por el que el uso de expresiones y términos propios es tan constante en sus obras. De esta manera, no solo dotan de un valor original y exótico a sus textos, sino que, al dar a conocer una parte de sus culturas al resto del mundo, ponen de manifiesto la diferencia que existe respecto a otras. Como lo explica M^a Rosario Martín Ruano en la introducción a la obra de Vidal

Traducir entre culturas:

Como no podría ser de otra manera, de esas experiencias intersticiales de quienes, como Rushdie, se autocalifican de *seres traducidos* emergen formas de expresión interculturales que reflejan y rearticulan los entrecruzamientos donde se (re)construyen diariamente sus identidades. (Martín Ruano en Vidal 2007: 9).

En otras palabras, podríamos afirmar que los textos poscoloniales se caracterizan por la continua combinación de dos sistemas diferentes, reflejados a través de los personajes, el contexto y el idioma en el que se desarrollan los acontecimientos. Un

claro ejemplo son las novelas de Salman Rushdie, donde las personas representadas suelen pertenecer a contextos ajenos a la cultura británica y, sin embargo, se comunican en inglés ante los ojos de los lectores (Rollason 2004: 7). Es decir, como ya veíamos anteriormente, se utiliza el idioma para describir realidades que no son las que habitualmente le pertenecieron y por ello a menudo faltan las palabras o expresiones que se necesitan para expresar determinados conceptos. Es en estos casos en los que los autores poscoloniales introducen términos originales de la India en las conversaciones en inglés, para así recrear contextos, al tiempo que ‘re-crean’ el lenguaje.

De esta manera, estos autores no solo construyen textos híbridos, sino que, además, en su propio intento de superar la diferencia, la ponen de manifiesto. Cuando sus obras llegan a manos de lectores occidentales, el contraste entre lo propio y lo ajeno, lo cotidiano y lo exótico, les hace conscientes de las desigualdades. «Y es que cuando uno se acerca a lo Otro con una actitud de escucha, voluntad de aprendizaje y capacidad de autoexigencia, *descubrir lo diferente* implica a su vez *descubrirse diferente*» (Martín Ruano en Vidal 2007: 15). Sin embargo, aunque a primera vista esta idea parezca obvia, para poder avanzar con el concepto de la diferencia resulta necesario entender cómo se origina esta idea

El concepto de *diferencia*

Para poder analizar correctamente el concepto de diferencia dentro del marco que interesa al presente trabajo, parece fundamental definir la noción de identidad como parte integrante de las relaciones interculturales sobre las que venimos hablando. En primer lugar, considero necesario destacar el cambio producido en la concepción de la identidad en los últimos años, debido fundamentalmente a la evolución histórica de Europa y el desarrollo de diferentes corrientes de pensamiento. Como nos explica José

Lorenzo Tomé en su obra *Las identidades*, la identidad, tal y como la entendemos aquí, responde a una “convención” o “construcción social” cambiante y escurridiza (Tomé 2004: 17). Resulta paradójico que, en un momento en el que se pretende hablar de “aldea global”, cada comunidad adquiera conciencia de los rasgos que la conforman e intente reivindicar una “identidad diferenciada” de la del resto de comunidades y que, sin embargo, sea en este sentido en el que ‘identidad’ y ‘diferencia’ se relacionen, pues como afirma Stuart Hall, las sociedades actuales comprenden un «pluralismo basado en la diferencia» (Hall 1991: 15). Es decir, al definir las marcas de identidad del otro, al descubrir lo diferente, tomamos consciencia de los rasgos que nos caracterizan a nosotros mismos. De esta manera, a partir de nuestra concepción del resto de culturas, es cómo “redescubrimos” la nuestra propia. De nuevo en palabras de José Lorenzo Tomé: «[f]rente a nosotros (desde cualquier sociedad de la que partamos) descubrimos al otro, las otras culturas», porque:

...la imagen que una cultura tiene de sí misma se construye en oposición a la imagen (representación) de su Otro, en los términos de una *diferencia* omnipresente que existe en el corazón mismo del proceso productor de significado (Carbonell 1997: 111-112).

Lo que significa que es solo mediante la comparación con los demás cuando nos damos cuenta de lo que somos (o no somos) realmente. Y en este punto considero esencial detenernos un momento y tratar de entender la base de estas afirmaciones, pues detrás de ellas existe toda una teoría sobre la construcción del significado que resulta fundamental en la concepción del traductor y su labor. Se trata de la teoría del construccionismo, según la cual la realidad no existe en sí misma, sino que son los individuos quienes la crean mediante el discurso. En el caso de las relaciones poscoloniales, este aspecto está estrechamente relacionado con “la naturaleza del poder” (de la que hablaremos posteriormente), dado que son las culturas hegemónicas las que

establecen los parámetros de representación del otro. Ahora, sin embargo, la cuestión que más nos interesa de esta teoría es la de la “recreación” del mundo mediante el lenguaje, pues de esta manera podemos retomar la idea subyacente desde el principio de este trabajo: la importancia del traductor y sus decisiones a la hora de elaborar su texto.

La importancia de la traducción

El debate sobre el proceso traductor es muy amplio y, como demostraremos, tiene todavía numerosos aspectos sin resolver. La mayor parte de estas cuestiones se ve profundamente influida por la paulatina adquisición de responsabilidad por parte del traductor, que ha ganado visibilidad tanto dentro de los estudios de la traducción como en el marco de las literaturas nacionales. Por un lado, en lo relativo a la disciplina, la mayor importancia de los aspectos culturales y de las estrategias que han de adoptarse para hacerles frente hace que las decisiones del traductor resulten esenciales. Por otro, en una era globalizada como la nuestra, el número de traducciones que encontramos en nuestras bibliotecas ha incrementado ostensiblemente con respecto a las últimas décadas. En este sentido, cabe afirmar que «la actualidad se construye a partir de procesos de traducción que de manera sutil se integran en lo que por otra parte suele recibirse como discurso original» (Lambert, citado por Martín Ruano en Vidal, 2007: 8) y que, como consecuencia, las traducciones serán leídas por un gran cantidad de lectores (monolingües en su mayoría) que recibirán sus contenidos a través de ellas y no directamente del original. Así, resulta inevitable que la mirada de los estudios de traducción se dirija de manera prácticamente exclusiva al agente de estos procesos -el traductor- como principal responsable. Como lo describe Miguel Sáenz:

Por distante que se quiera estar, se tienen que tomar decisiones constantemente, y según se traduzca un adjetivo se puede hacer que un escritor suene original, anticuado o cursi. Cuando traduces, le estas

prestando a alguien un idioma que no conoce. Ese alguien no forma parte, además, de tu cultura y, dentro de la suya, tiene un mundo propio, una mentalidad, unas ideas, unas metáforas. Lo hizo Garcilaso cuando se trajo el soneto de la literatura italiana. Al final, una obra traducida se incorpora a la literatura de la lengua en la que ha sido traducida... Y hay una cosa clara: un traductor puede muy difícilmente mejorar a un autor, pero es muy fácil que lo destruya (Sáenz en Rojo 1998).

Personalmente, considero que tanto Lambert como Sáenz están en lo cierto, dado que, desde el punto de vista de los lectores, en el momento mismo en que un texto traducido se incorpora al corpus textual de una comunidad, adquiere el estatus de texto original, en tanto en cuanto ningún lector suele pensar en la labor que ha realizado el traductor para que hacer posible su lectura. Sin embargo, trataremos este tema más adelante, cuando nos refiramos más detenidamente a la cuestión de la invisibilidad del traductor. Ahora trataremos de dar a estas teorías una perspectiva poscolonial, para ir viendo, poco a poco, como se desarrollan los conceptos en el contexto de las relaciones coloniales.

Traducción y poscolonialismo

La particularidad más destacable de la traducción poscolonial respecto a la traducción en general la constituye el interés de la primera por «las relaciones entre la traducción y los (des)encuentros (pos)coloniales» y «el papel de la traducción en la representación de otras culturas» (Sales 2004: 223). Como nos explica la propia Dora Sales en su obra *Puentes sobre el Mundo*:

Desde la reflexión poscolonial se pone un acento especial en los aspectos ideológicos, las relaciones de poder, la intervención y manipulación del traductor y las diferencias entre texto traducido y texto original (Sales 2004: 223).

En este contexto, la traducción se convierte en una herramienta mediante la que se pueden reafirmar valores ya establecidos o introducir nuevas formas de pensar. El

hecho de que la traducción surta uno u otro efecto depende fundamentalmente de dos factores: las estrategias adoptadas por el traductor, y la interpretación que los lectores hagan del texto (Venuti 1998: 68). En función de cómo se desarrollen estos dos últimos aspectos, la traducción puede convertirse en herramienta homogeneizadora o, al contrario, en espacio de diferencias.

Pues la traducción, como puente entre culturas, puede configurarse en ocasiones como vía de comunicación, y en otras, en cambio, como motivo de separación, reafirmando o creando estereotipos y manidas visiones de alteridad (Sales 2004: 225).

Antes de analizar más detalladamente el concepto de las relaciones de poder y la posición que adquiere el traductor cuando desarrolla su labor en un contexto intercultural, veremos el concepto del estereotipo, fundamental en la teoría de la traducción poscolonial.

Lo estereotípico

El estereotipo, nos explica la profesora M^a Carmen África Vidal en su obra *Traducir entre culturas*,

...reduce y exagera, pero sobre todo inmoviliza, fija unos rasgos, los naturaliza; convierte lo diferente en anormal, exótico, temible y, muchas veces, inaceptable, por lo que establece límites y procedimientos de exclusión, y deja de lado lo que no es “lo nuestro”, dando así lugar a asimetrías de poder (Vidal 2007: 29).

A través del estereotipo, se cataloga a las personas sin atender a sus rasgos diferenciadores, encerrándolas en categorías que tratan de estar perfectamente delimitadas de acuerdo a una característica común. Cada comunidad “interpreta” al otro según un sistema ideológico particular, a partir de nociones fijas e inamovibles entre los miembros de dicho sistema. En el caso de las relaciones poscoloniales, la cultura

hegemónica no solo interpreta, sino que además niega las aportaciones de la cultura dominada, excluye sus valores, ideas y modos de pensar. De esta manera, se establecen determinados cánones ideológicos y culturales que influirán directamente sobre el proceso y el resultado de la traducción.

La hegemonía cultural de la que han gozado algunos países en determinados momentos históricos –apoyada a veces en una supremacía política o militar– ha introducido modelos perversos en la fluidez de la cultura. Por ello ha podido hablarse de un imperialismo o de un colonialismo cultural, gracias al cual una cultura nacional ha impuesto sus normas o ha hecho circular sus modelos lingüísticos, literarios y artísticos en otra cultura nacional, sin una contrapartida inmediata (Lafarga 1999: 156).

Si aplicamos las palabras de Francisco Lafarga a las relaciones entre la India y Gran Bretaña, podríamos decir que, a través de las imposiciones occidentales, se iba creando en Occidente la imagen estereotípica del otro, según la cual los habitantes de la India eran vistos como seres incivilizados e infantiles. A su vez, a partir de estas concepciones, los británicos generaban un sentimiento de superioridad que situaba a los nativos en una posición inferior en el escalafón de colonizadores y colonizados. Consecuentemente, las producciones literarias británicas se convertirían en ‘canónicas’, mientras que las obras de la India adquirirían un carácter (‘estereotípicamente’) exótico y minoritario. Como bien resume Venuti:

Translation wields enormous power in constructing representations of foreign cultures. The selection of foreign texts and the development of translation strategies can establish peculiarly domestic canons for foreign literatures, canons that conform to domestic aesthetic values and therefore reveal exclusions and admissions, centers and peripheries that deviate from those current in the foreign language (Venuti 1998:67).

Naturalmente, este hecho depende de diversos factores, entre los que destacan algunos tan relevantes como las relaciones de poder o el posicionamiento del traductor.

Las relaciones de poder

Nunca las culturas han estado desvinculadas unas de otras, y menos en una época como la actual, en la que las comunicaciones forman parte de nuestro día a día. El intercambio de información y conocimientos entre las distintas naciones y sociedades es constante, pero, naturalmente, las relaciones que conocemos son producto de una evolución secular y son causa y consecuencia de numerosas transformaciones históricas. Entre estas etapas de cambio se encuentran las épocas de colonización y descolonización, esenciales para los estudios interculturales de la traducción.

Una de las características inherentes a estos procesos de colonización y descolonización la representa la asimetría en las relaciones de poder, marcada desde un primer momento por el discurso y sus implicaciones. Como ya se ha visto anteriormente, el lenguaje constituye una herramienta clave para la conquista ya que, mediante su uso, consciente o inconscientemente, se van creando jerarquías entre los individuos. Sucedió en la época de las colonizaciones y sucede hoy en día. Como nos explica Douglas Robinson en *Translation and Empire*:

Europeans sail to the New World and find a race of people who lack all signs of what they consider civilization (the Indians are ‘savages’), including clothing, property, technology and speech –because their speech is utterly unfamiliar, utterly unlike any language they have heard in Europe, it seems like no language at all, just mere jabbering (Robinson 1997: 64).

Es decir, al llegar los colonizadores a sus colonias y ver que los nativos no hablaban sus lenguas, inmediatamente comenzaban a enseñárselas con la pretexto de mejorar los sistemas de gobierno y administración. En la India, este hecho queda recogido en el manifiesto escrito por el británico Thomas Babington Macaulay en 1835, llamado “Minute on Indian Education”, y cuyo objetivo principal era crear...

...a class who may be interpreters between us and the millions whom we govern; a class of persons, Indian in blood and colour, but English in taste, in opinions, in morals, and in intellect (Rollanson 2004: 4; Trivedi 2006: 109).

Y así, sutilmente unas veces, violentamente otras, los dominadores se situaban por encima de los colonizados, y sus lenguas se organizaban «into a hierarchy according to which the colonizers language is somehow inherently superior (richer, more civilized, etc.) and the colonized language is thus inherently inferior» (Robinson 1997: 64). Si además tenemos en cuenta todo lo desarrollado anteriormente, podemos afirmar que son entonces las culturas hegemónicas las que, a través del estereotipo y basándose en la diferencia, establecerán los mecanismos de representación del otro.

De este modo, como fruto de estas relaciones y sus correspondientes mecanismos de representación, el debate en torno a la traducción poscolonial se centra en dos perspectivas fundamentales: la primera «se centra en la traducción como fuerza violenta y canal de imperialismo» (Sales 2004: 229) y la segunda defiende que:

...la traducción ha sido, durante mucho tiempo, un espacio donde se han perpetuado las disímiles relaciones de poder entre pueblos, etnias y lenguajes, contribuyendo a la construcción colonial de la imagen del otro *exótico* (*ibíd.* 228).

Frente a estos enfoques, se desarrolla una tercera teoría basada en la transferencia de conocimiento que se produce mediante las creaciones culturales híbridas, que veíamos anteriormente. Si bien considero en cada uno de ellos hay parte de razón, creo que profundizar en ellos no corresponde a los objetivos del presente trabajo. Sí me parece necesario, sin embargo, que nos quedemos con la existencia de las distintas perspectivas, y partir ahora de la idea de la traducción

como mecanismo de representación del otro, para continuar con algunos aspectos relevantes sobre la figura del traductor y la labor que lleva a cabo.

El posicionamiento del traductor

Como ya hemos ido viendo a lo largo del trabajo, el papel que desempeña el traductor en los procesos de traducción y, consecuentemente, en la representación del otro, resulta fundamental, dado que:

The translator can artificially create the reception context of a given text. He can be the authority who manipulates the culture, politics, literature, and their acceptance (or lack thereof) in the target culture (Álvarez & Vidal 1996: 2).

Él es quien decide qué se transmite y cómo se transmite. Como expresa Miguel Sáenz en una de las citas recogidas anteriormente en el presente trabajo, en función de las palabras que emplee y los mecanismos de expresión que elija, el traductor hará llegar a la cultura receptora una imagen determinada del autor original y la sociedad de la que procede. Él es quien tiene que interpretar el mensaje inicial para construir un nuevo discurso en la lengua de llegada, por lo que no solo deberá tener un gran conocimiento lingüístico de ambos idiomas, sino que además tendrá que desarrollar diversas competencias interculturales. En palabras de Maria Tymoczko:

Dominant models of translation assume that a translator must "know" the languages and cultures involved in moving between a source text and target text, but translation in postcolonial contexts challenges this view [...] Translation does not merely reflect existing knowledge: it can precede knowledge and create knowledge (Tymoczko 2007: 197).

Es decir, como ya hemos mencionado, al traductor no le vale con conocer las lenguas, sino que además tiene que conocer el contexto cultural en el que se va a desarrollar la traducción. Tiene que ser consciente de que sus decisiones tendrán una serie de implicaciones tanto en el texto en sí, como en los lectores. En este sentido,

resulta clave tener en cuenta el hecho de que el propio traductor pertenece a una de las sociedades implicadas y que, consecuentemente, tenderá a posicionarse de una u otra manera. Por ello, es importante que tenga en cuenta que cualquier palabra o expresión, por mínima que sea, repercute en el resultado final de la traducción y puede reflejar imágenes muy distintas de la cultura sobre la que se ha escrito.

Algunas de las consecuencias más inmediatas de todas estas consideraciones las constituyen, por un lado, la mayor relevancia adquirida por el traductor y, por otro, el establecimiento de una serie de parámetros mediante los que poder definir su labor y clasificarla de acuerdo con las estrategias que emplee. Uno de los puntos de partida a la hora de determinar la postura del traductor es el relativo a los conceptos de *domesticación* y el *extrañamiento* de los textos, derivados de las teorías de Friedrich Schleiermacher (Venuti 1995: 19). Ambas nociones constituyen los puntos de vista desde los que el traductor realiza su traducción, fundamentalmente cuando se trata de originales procedentes de sociedades culturalmente distintas y lejanas a la de llegada. Tanto en la domesticación como en el extrañamiento, la función que desempeñan los textos (original y traducido) y las referencias culturales que los envuelven influirán en el resultado final. Con todo ello, y en función de las circunstancias que hayan conducido a dicho proceso, se puede afirmar que cada texto es susceptible de ser traducido de maneras muy distintas.

3. EN TORNO A LA VISIBILIDAD EN TRADUCCIÓN

Estrategias de traducción

Uno de los teóricos fundamentales en lo relativo a las diferentes estrategias que se pueden adoptar a la hora de traducir es Lawrence Venuti, quien, a partir de lo

desarrollado hasta el momento en los estudios traductológicos, establece una serie de parámetros que marcan y definen el proceso de traducción. Venuti realiza su clasificación en función de distintos puntos de vista, que son: el grado de extrañamiento de una traducción, su fluidez, y el tipo de relaciones que exista entre las culturas. En lo relativo a las relaciones, ha quedado claro que, en el contexto poscolonial, prevalece la hegemonía de la metrópoli sobre la colonia, y en eso se basa Venuti para desarrollar los conceptos de ‘cultura fuerte’ y ‘cultura débil’. En cuanto al grado de extrañamiento y la fluidez, Venuti parte de la siguiente idea, que nosotros tomaremos también como punto de partida para introducir sus teorías:

Translation is often regarded with suspicion because it inevitably domesticates foreign texts, inscribing them with linguistic and cultural values that are intelligible to specific domestic constituencies (Venuti 1998: 67).

Con esta afirmación, en la que menciona la desconfianza que existe en torno a la domesticación de los textos, Venuti define lo que para él es una buena o mala traducción en términos de extrañamiento y fluidez. En primer lugar, alega que una buena traducción ha de ser ‘desmitificadora’ (*demystifying*) en el sentido de que «it manifests in its own language the foreignness of the foreign text» (Venuti 1998: 11). Es decir, el lenguaje que en ella aparezca ha de combinar los cánones literarios de la lengua de llegada con aspectos ‘marginales’ del original, de manera que se manifiesten las diferencias lingüísticas y culturales (*ibíd.* 12). Frente a esto, encontramos la mala traducción, que «shapes toward the foreign culture a domestic attitude that is ethnocentric» (*ibíd.*, 81). Como consecuencia, en el primer caso, la traducción será ‘no fluida’, mientras que en el segundo será fluida y podrá contar por tanto con un público mucho mayor. A su vez, la traducción fluida significa renunciar a las características de la lengua original para reafirmar el poder de los idiomas mayoritarios. La no fluida, sin

embargo, presenta a los lectores un ‘discurso heterogéneo’ en el que se resiste al poder del canon y se mantienen las diferencias como marca de identidad de la minoría (*ibíd.*, 12). Sin embargo, continuaremos desarrollando este punto un poco más adelante, cuando lleguemos al apartado correspondiente a “La invisibilidad del traductor”, ya que, previamente, me gustaría retomar las teorías de Gideon Toury, según las cuales, en cada cultura, existe una serie de normas sociales y culturales que serán las que determinen qué estrategias tendrá que emplear el traductor.

Las normas en traducción

Dado que el presente trabajo gira en torno a la actividad traductora en un contexto intercultural, no quería llegar al final sin haber presentado la teoría de las normas de Gideon Toury, ya que, como él mismo explica, el hecho de que el traductor conozca las normas por las que se rige cada cultura, «is therefore a prerequisite for becoming a translator within a cultural environment» (Toury 1995: 1). El traductor, situado entre dos culturas, debe conocer ambas y saber cómo se regula cada una antes de abordar un texto. Para captar lo que lee, necesita entender las normas y ser capaz de analizar las diferencias que existen entre unas y otras. Solo así podrá aplicar las estrategias correspondientes de manera adecuada, y obtener resultados distintos en cada caso (*ibíd.* 214).

Resulta más sencillo comprender este hecho si también se tienen en cuenta los argumentos de Lawrence Venuti. El autor, en su obra *The Scandals of Translation*, afirma que la traducción genera polémica por su capacidad para introducir nuevos valores y prácticas en la cultura receptora, y que por tanto el traductor ha de ser capaz de adoptar determinadas estrategias frente a las normas existentes con el fin de hacer prevalecer la diferencia:

The translator of such a project, contrary to the notion of “loyalty” developed by translation theorists like Nord (1991), is prepared to be disloyal to the domestic cultural norms that govern the identity-forming process of translation by calling attention to what they enable and limit, admit and exclude, in the encounter with foreign texts (Venuti 1998: 83).

En otras palabras, podemos afirmar que el traductor, con el fin de garantizar la transmisión del mensaje y la identidad original, tendrá que romper con determinadas normas compartidas por los miembros de la cultura receptora. Sin embargo, si a la vez pretende evitar la inaceptabilidad de su traducción, su comportamiento tendrá que cumplir con algunas de ellas, y así encontrar un término medio, ya que «whereas adherence to source norms determines a translation’s adequacy as compared to the source text, subscription to norms originating in the target culture determinates its acceptability» (Toury 1995: 4). Naturalmente, cuanto más ‘acceptable’ sea el texto en la cultura de llegada, más cambios se habrán producido frente al original, lo que acercará más el texto a los lectores y, de acuerdo con las teorías que hemos visto hasta ahora, más invisible hará al traductor.

La invisibilidad del traductor

Al leer el título de la obra de Venuti, *The Translator’s Invisibility* (1995), parece obvio pensar que él es uno de los autores que más ha profundizado en este concepto del proceso traductor. De hecho, podemos afirmar que sus teorías son un punto de partida para otros muchos estudiosos que han tratado de aportar diferentes perspectivas a esta idea. Ahora, yo misma he decidido emplear este enfoque para comenzar a hablar del concepto de invisibilidad en general y, a continuación, presentar algunos cuestionamientos al respecto y tratar de responderlos mediante datos y ejemplos.

Venuti se refiere a la invisibilidad como un concepto entendido desde dos perspectivas: por un lado, como un efecto del discurso que depende de la manipulación del traductor; y, por otro, como la lectura y valoración de las traducciones por parte del público (Venuti 1995: 1). Aunque su trabajo se centra en la recepción de traducciones en Estados Unidos, también hace referencia al contexto británico, por lo que creo que sus teorías pueden extenderse al ámbito que nos concierne.

De acuerdo con Venuti, una traducción aceptable es aquella en la que se respetan el lenguaje y el estilo de la lengua de llegada, de manera que, al leerla, los lectores piensen que se trata de un original. De hecho, es la manera de que el público llegue a lo que se escribió en el primer texto, a lo que el autor quiso transmitir cuando escribió su obra (*ibíd.* 5). Si esto se consigue, entonces podremos hablar de un traductor invisible:

Under the regime of fluent translating, the translator works to make his or her work “invisible”, producing the illusory effect of transparency that simultaneously masks its status as an illusion: the translated text seems “natural”, i.e., not translated (*íd.*).

Por otra parte, el propio autor expone algunos de los riesgos que supone esta estrategia, tanto para la traducción como para el propio traductor. Uno de los primeros que nos presenta es el que el traductor J.M. Cohen hizo notar ya en 1962: el hecho de que si, en una cultura dada, se tiende a domesticar todos los textos extranjeros, la heterogeneidad y riqueza de estilos y lenguajes se perdería, pues todas las obras caerían en una inevitable uniformidad (*ibíd.* 6) que colocaría a todos los autores a la misma altura. Además, en relación con la autoría, Venuti también menciona la importancia que se da a los autores de los originales y cómo este hecho afecta directamente a la traducción, que pasa a ser entendida como texto de segundo orden (*ibíd.* 7). «The

translator's invisibility is thus a weird self-annihilation», ya que «[t]he translator is thus subordinated to the author» (*ibíd.* 8).

Entonces, si de verdad esto es así, ¿por qué se ha mantenido este concepto de la invisibilidad? ¿Acaso los traductores no han tratado de reivindicar un estatus igual o, al menos, más cercano al del autor original? Lo cierto es que sí. El asunto, sin embargo, es que, como ya mencionamos anteriormente, cuanto más fluida sea una traducción, el número de lectores que se decidan a leerla será mayor, por lo que los intereses ideológicos y económicos de la cultura receptora seguirán prevaleciendo sobre los de la cultura de partida. Este hecho es el que lleva a Lawrence Venuti a afirmar que:

The translator's invisibility can now be seen as a mystification of troubling proportions, an amazingly successful concealment of the multiple determinants and effects of English-language translation, the multiplies hierarchies and exclusions in which it is implicated (*ibíd.* 16).

Es decir, la invisibilidad no puede entenderse desde una sola perspectiva, sino que existen distintos factores que hay que considerar para tenerla en cuenta. Según Venuti, lo que realmente pretende con su obra *The Translator's Invisibility* es dar una mayor visibilidad al traductor para que, mediante sus interpretaciones y reescrituras, pueda hacer frente a las tendencias que predominan en la traducción, y que prácticamente siempre dependen de la cultura fuerte (*ibíd.*, 17). Teniendo todo esto en cuenta, veremos ahora algunos de los aspectos más discutidos con relación a la invisibilidad.

Los puntos débiles de la invisibilidad

En la introducción a su obra *Rethinking Translation: Discourse, Subjectivity, Ideology*, Venuti hace referencia al cuestionamiento por parte de algunos autores del

concepto de invisibilidad. En concreto, menciona a Jacques Derrida y Paul de Man, quienes, a raíz de la obra de Walter Benjamin *The Task of the Translator*, presentan ciertos planteamientos que ponen en duda la fiabilidad del concepto de traductor invisible.

Largely through commentaries on Walter Benjamin's essay 'The Task of the Translator', poststructuralists thinkers like Jacques Derrida and Paul de Man explode the binary opposition between 'original' and 'translation' which underwrites the translator's invisibility today. They do not proceed by elevating the translation into another original and turning the translator into an author, but instead question the concepts of originality and authorship that subordinate the translation to the foreign text (Venuti 1992: 6).

Si bien no pretendo analizar las teorías de Derrida y de Man, considero que los aspectos que tratan son fundamentales para la cuestión de la invisibilidad. El propio Venuti menciona ambas ideas transversalmente en su posterior obra *The Translator's Invisibility*, de la que ya hemos hablado antes. El autor se refiere al caso de la cultura angloamericana, en la que tanto la autoría como la originalidad se entienden desde una perspectiva individualista (Venuti 1995: 6). Consecuentemente, se entiende que el autor es original porque expresa sus pensamientos y solo se puede acceder a él a través de su propio texto, ya que la traducción no es más que una "copia falsa" (*fake copy*) del primero (*ibíd.* 7). Aunque no comparto la opinión sobre la "falsedad" de la traducción, estoy de acuerdo en que existe en Europa (y con esto, amplio el mapa de las teorías de Venuti) un gran sentimiento de individualismo que nos obliga a ponerle nombre propio a todas las grandes obras. Igualmente, opino que predomina el desconocimiento sobre la profesión del traductor y que, por lo tanto, es bastante improbable que la mayor parte de los lectores perciban su presencia cuando leen una novela, un hecho del que hablaremos más adelante para corroborarlo con datos reales. Igualmente, dejaremos las respuestas a

los distintos planteamientos para el final, para poder presentar el resto de aspectos primero.

Por otra parte, en la obra editada por Anuradha Dingwaney y Carol Maier, *Between Languages and Cultures. Translation and Cross-cultural Texts* (1995), Indira Karamcheti también hace referencia al concepto de invisibilidad. En su caso, lo hace con relación a las obras de Aimé Césaire, aunque las observaciones más generales pueden extenderse al ámbito de la traducción poscolonial en general. Lo que apunta Karamcheti es que tradicionalmente se ha entendido la precisión del significado como prerequisite para la aceptabilidad de una traducción. Una precisión que ha de obtenerse mediante la “desexotización” y “mitificación” (*de-exoticize and mitologize*) de la traducción, de tal manera que el texto obtenido adquiera la apariencia de original ante los ojos del lector y la figura del traductor permanezca en la invisibilidad (Karamcheti 1995: 187). En este sentido, Karamcheti considera que la: «[i]nvisibility of the translation seems most possible if the ideology of the translator agrees with that of the reader/viewer». Sin embargo, en el contexto poscolonial ¿en qué medida determina la fluidez la aceptabilidad de una traducción? Y, si tenemos en cuenta la ideología, ¿hasta qué punto sería posible que la “desexotización” y mitificación que realiza el traductor fuera invisible para todos los lectores? Y, para terminar, ¿acaso cuando el lector lee una novela piensa en el autor, o por el contrario se limita a seguir el ritmo de la lectura? Se trata, desde mi punto de vista, de preguntas subjetivas y difíciles de responder. En cualquier caso, trataremos de resolver las dudas (al menos parcialmente) más adelante, cuando se responda al resto de planteamientos aquí expuestos.

A su vez, si leemos a Maria Tymoczko quizá podamos entender alguna de estas cuestiones. La autora, en su obra de 1999, *Translation in a Postcolonial Context. Early*

Irish Literature in English Translation, rebate la necesidad de la fluidez en un contexto poscolonial. Tymoczko nos presenta la idea de que, desde el momento en que la traducción es un hecho ‘público’, no se puede calificar al traductor de invisible, puesto que las traducciones posibles son tan numerosas como las interpretaciones que de ellas pueda hacer cada lector. En palabras de Tymoczko:

Finally, if translation is a public action in a postcolonial context, then the translator will not necessarily or even usually be invisible as Venuti (1995) would have it (Tymoczko 1999: 297).

Aunque los teóricos que han cuestionado el concepto de invisibilidad son muchos más, los conceptos que mencionan Derrida, de Man, Karamcheti y Tymoczko me parecen suficientemente representativos y polémicos para cubrir las necesidades del presente trabajo. Ahora, con el fin de argumentar mis conclusiones al respecto, considero oportuno analizar las respuestas de los lectores ante el cuestionario que he realizado.

La invisibilidad en los lectores

Para responder a las cuestiones planteadas de la manera más precisa posible, decidí realizar un cuestionario a personas de edades comprendidas entre los 18 y los 65 años. En total, han colaborado 52 personas con perfiles totalmente distintos. En cuanto a las profesiones, hay de lo más variado: funcionario de la administración pública, abogado, arquitecto, publicista, psicólogo, veterinario, economista, fotógrafo, periodista, profesor, farmacéutico, técnico de sonido, guionista, historiador, trabajador social, economista, educador, biólogo... y solo dos⁵ traductores. Aunque, por motivos de

⁵ Si bien no quería enviar el cuestionario a otros traductores para evitar así la subjetividad en las respuestas, sí me interesaba contrastar la información con la del resto de lectores, por lo que solo se lo envié a dos: un traductor español y otro belga.

privacidad, he eliminado los datos personales (salvo la edad), he incluido los cuestionarios en un anexo⁶ al final del trabajo, para permitir su comparación con las conclusiones que he obtenido.

El objetivo fundamental consistía en comprobar cuál es la opinión predominante en lo relativo a la labor del traductor, y hasta qué punto se le da importancia en un contexto cotidiano. De las 52 personas que han respondido, solo cuatro son completamente bilingües, y en tres de los cuatro casos manifiestan preferencia por un idioma frente a otro. En cuanto al número de libros que lee cada encuestado, hay grandes variaciones; no obstante, todos coinciden en preferir su lengua materna a la hora de leer, incluso aquellos que afirman tener buen nivel en otros idiomas. En muy pocos casos afirman leer los originales en inglés y, de los que los leen, la mayoría lo hace de manera excepcional.

Sobre la lectura de originales y traducciones, lo más frecuente es que se lean los dos, sobre todo porque se tiende a elegir por el contenido de la obra y no por cuál era su lengua original. En este sentido, lo más habitual es que los lectores se centren en la historia que está narrando el autor y se olviden de si se trata de un original o una traducción. Además, solo piensan en el escritor cuando les llama la atención su imaginación y, en contadas ocasiones, para documentarse sobre su vida y trayectoria. Sin embargo, solo existen cinco personas que afirmen fijarse en quién ha traducido el texto, de las cuales: dos son traductores profesionales, uno se autodefine como “aficionado a la traducción”, y las otras dos reconocen prestarle atención solo “de manera excepcional”. Entre las 47 personas restantes, nadie tiene en cuenta la figura del

⁶ Anexo I: “Cuestionarios”.

traductor de manera habitual, excepto si observan incoherencias o errores en el texto que están leyendo, y por supuesto nunca recuerdan su nombre después de leer un libro.

Es decir, la gran mayoría percibe los textos traducidos como originales (de hecho, incluso quienes afirman fijarse en el traductor reconocen leer las traducciones sin percibirlo), y solo se detienen a ‘valorar’ la labor del traductor si encuentran algún tipo de construcción que les choque. Sin embargo, si se les pregunta, sí reconocen la necesidad de que los libros sean traducidos para que todo el mundo pueda acceder a ellos, e incluso algunos mencionan la importancia de que la traducción sea precisa y “fiel⁷” al original.

De acuerdo con estos datos, me parece fundamental destacar la poca importancia que se suele dar al traductor cuando se leen obras que originalmente fueron escritas en otro idioma. Si bien se tiende a valorar positivamente su labor, solo se hace en caso de obligado planteamiento. Es poco habitual que un lector se fije en el nombre del traductor, por lo que, en ese sentido “siempre permanece invisible”. En esta misma línea, lo más frecuente es que el lector no se plantee que el texto que está leyendo se trata de una traducción, salvo en aquellos casos en los que existe un error o algún término sin traducir. Es decir, no se plantean que alguien tradujo la obra hasta el momento en que es necesario cuestionar la labor realizada, y en pocas veces lo hacen para valorar la posibilidad que se les ofrece de leer un libro que de otra manera les resultaría imposible entender. En este sentido considero que realmente la invisibilidad es una idea que pertenece más al lector que al traductor, ya que depende

⁷ En este caso, debemos entender el concepto de “fiel” en un sentido general, puesto que, al no corresponder exactamente con los propósitos del cuestionario, no traté de averiguar qué significaba dicho término para los lectores.

fundamentalmente de su percepción. Como dice la ya conocida frase de Joseph Conrad: «El autor sólo escribe la mitad del libro. De la otra mitad debe ocuparse el lector⁸».

Por otra parte, en relación con los cuestionamientos planteados por Derrida, de Man, Karamcheti y Tymoczko, creo que las conclusiones anteriores pueden servir de ayuda en el intento de encontrar una respuesta. En primer lugar, hemos visto que, para los lectores, el que “importa” (si es que de verdad importa alguien) es el autor, lo que concordaría con aquellas teorías que afirman que solo el autor es el original. Como hemos visto, apenas existen lectores que se planteen la existencia de un traductor, incluso aquellos que afirman fijarse en su nombre alguna vez, se olvidan de su existencia cuando leen. En este sentido, casi todos afirman sumergirse en la historia que les están contando y no pensar en el autor, y prácticamente nunca les viene a la cabeza la imagen del traductor. Por ello, considero que la tendencia a la exotización y domesticación solo cambiará su percepción de la historia narrada, pero no la imagen que tengan del traductor. Para los lectores, el traductor seguirá siendo invisible, por mucho que él mismo se empeñe en ser visible.

El hecho de emplear unos términos y no otros puede provocar extrañamiento en los lectores con relación a lo que están leyendo, pero no en lo relativo al traductor. Y en este sentido, creo que se puede ir un poco más lejos para responder a las preguntas sobre la fluidez que planteábamos antes: ¿acaso la ‘extrema’ fluidez no puede resultar extrañadora en un contexto poscolonial? Si los lectores leen una historia sobre la India, ¿no sería extraño que las descripciones, los personajes... fueran iguales que en su correspondiente cultura? En mi opinión, el lector que lee una obra poscolonial esperará

⁸ Extraído de: *Papeles perdidos* (El País): <http://blogs.elpais.com/papeles-perdidos/2011/04/dia-del-libro-devocion-por-la-lectura/comments/page/4/> 21/04/2011

encontrar diferencias entre la cultura sobre la que lee y la suya, por lo que si no las hay, se sorprenderá más que si aparecen términos autóctonos. Como hemos podido comprobar, los lectores solo tienden a plantearse la existencia de un traductor cuando algo está “mal traducido”. Por este motivo, si leen una traducción sobre la India con términos propios del país, pueden sorprenderse relativamente, porque al fin y al cabo es lo que esperan, pero si, por el contrario, encuentran una traducción en la que no les convence lo que les están contando, entonces sí se plantearán que se trata de una mala traducción. Por ello, como ya hemos mencionado, para que la traducción sea aceptable y adecuada al mismo tiempo, lo razonable será encontrar un equilibrio entre lo que quiere expresar el autor y las expectativas de los lectores.

El caso de Miguel Sáenz y algunos ejemplos de sus traducciones de las obras de Salman Rushdie al castellano

...[e]s casi seguro que hemos leído más obras traducidas que obras escritas en castellano. Existen dos concepciones antagónicas de la traducción. Una defiende la necesidad de *traer* al autor a tu propia lengua: detrás de ella está la idea del *traductor invisible*. La otra propone, en cambio, la exigencia de llevar al lector al mundo del autor. Yo no creo en la *invisibilidad* del traductor (Sáenz en Rojo 1998).

Como quizá se pueda deducir de todo lo anteriormente expuesto, personalmente, comparto la opinión de Miguel Sáenz. Creo que, si el lector decide leer un texto que habla sobre la India, por ejemplo, tiene que tener la oportunidad de acercarse de verdad a su cultura y su gente; y si el autor decide narrar su historia de tal o cual manera, el lector tiene que percibir su mensaje lea en el idioma que lea. En el caso de Salman Rushdie, no debemos olvidar que, ya en los originales, aparecen términos que pueden producir extrañamiento en el lector, términos indios que probablemente desconozca. Sin

embargo, es el autor el que ha decidido provocar tales sensaciones, ya que él mismo podía haber evitado introducir “esas palabras opacas” cuando escribió su novela.

En este sentido, Miguel Sáenz suele ser coherente entre lo que dice y lo que hace, aunque veremos algún caso en el que rompe con sus costumbres. Si se leen sus traducciones de *Oriente*, *Occidente* y *Shalimar el payaso* a la vez que los originales de Salman Rushdie, es fácil observar que, en general, permanece bastante cercano al autor, como veremos a continuación en algunos ejemplos. Es curioso, sin embargo, que, entre las traducciones de las dos obras, exista alguna diferencia con relación a aspectos tales como la utilización de glosarios.

En mi opinión, la utilización de glosarios por parte del traductor implica una serie de consecuencias que es necesario tener en cuenta. Por un lado, facilitan la comprensión del lector, en tanto que aportan significados de términos que, en opinión del traductor, sería complicado entender de otra manera. Por otro, a pesar de hacer que la lectura sea “más fluida” en este sentido, interrumpen dicha fluidez cada vez que es necesario buscar una palabra. Miguel Sáenz utiliza un glosario en la traducción de *Oriente*, *Occidente*, pero no en la de *Shalimar el payaso*. Este hecho resulta curioso si tenemos en cuenta que, en ambos casos, aparecen términos que la mayoría de los lectores no entenderán y que, además, son términos que ya resultaban generalmente incomprensibles en el texto original. Veamos algún ejemplo⁹:

En la comparación entre *Oriente*, *Occidente* encontramos fragmentos como el siguiente:

⁹ En este ejemplo, y en todos los que siguen, he mantenido el formato de los textos tal y como aparecía en las publicaciones correspondientes.

On the wall behind the TV was a framed photograph of Indira Gandhi, with a garland hung around it. She had been dead since Wednesday. Pictures of her cremation had been on TV for hours. The flower-petals, the garish, unbearable flames.

‘Hard to believe it. Indiraji! Words fail one. She was our mother. Hai, hai! Cut down in her prime.’

‘And on radio-TV, such-such stories are coming about Delhi goings-on. So many killings, Dipty Sahib. So many of our decent Sikh people done to death, as if all were guilty for the crimes of one-two badmash guards.’ (Rushdie 1994: 152).

Y su traducción:

En la pared, detrás del televisor, había una fotografía enmarcada de Indira Gandhi, con una guirnalda alrededor. Llevaba muerta desde el miércoles. La tele había mostrado durante horas imágenes de su cremación. Los pétalos de flores, las llamas deslumbrantes, insoportables.

- Es difícil de creer. ¡Indiraji! No hay palabras. Era nuestra madre. *Hai, hai!* Arrebatada en su mejor momento.

- Y por la radio y la tele, nos llegan tales noticias sobre lo que está pasando en Delhi. Tantas matanzas, diptado *sahib*. Tantos de nuestros honrados *sikh* lapidados, como si fueran culpables de los crímenes de uno o dos guardias *badmash* (Rushdie 1997: 138).

Si leemos el texto en español, observaremos algunos términos o marcas que probablemente nos producirán extrañamiento, como por ejemplo el sufijo *-ji*, o los términos *sahib* y *sikh*. Si no tuviéramos el glosario, ¿cómo sabríamos que *-ji* es un «sufijo frecuente, de respeto o cariño» (Sáenz en Rushdie 1997: 198), o cómo saber que un “*sahib*” es un ‘señor’, y un “honrado *sikh*” un «miembro de una comunidad religiosa originaria del Punjab» (*íd.*)? En mi opinión, un glosario es una herramienta útil ya que, por un lado, facilita la lectura del texto en tanto que aporta precisión y, por otro, permite al traductor mantener los signos de extrañamiento y, de esta manera, ser visible. En este sentido, creo que Miguel Sáenz ha encontrado un buen equilibrio entre la domesticación y el extrañamiento porque, a pesar de romper con los cánones de la lengua de llegada,

aporta una explicación para las “novedades” que, por otra parte, son más destacables en español que en inglés, como veremos a continuación.

En el caso de *Shalimar el payaso*, sin embargo, encontramos fragmentos como los que aparecen a continuación (original y traducción):

1. Under the phiran her little *kangri* of hot coals sent long fingers of heat across the stomach (Rushdie 2005a: 54).

Bajo el *phiran*, su pequeño *kangri* de carbones encendidos le enviaba largos dedos de claro por el estómago (Rushdie 2005b: 71)

2. “At present I don’t care if he’s a maharaja, a maharishi, a maha-lour or a mahaseer trout,” he told the assembling villagers, before the banquet at the Shalimar Bagh. “He’s our employer, and the travelling players and wazwaan cooks of Pachigam treat all their employers like kings.” (Rushdie 2005a: 71).

–Ahora no me importa si es un marajá, una *majarishi*, un *maha-dero* o una trucha *mahaseer* –dijo a los aldeanos reunidos antes del banquete en el Shalimar Bagh-. Es nuestro patrón, y los actores ambulantes y los cocineros *wazwaan* de Pachigam tratan a todos sus patrones como reyes (Rushdie 2005b: 93).

3. “It’s the final humiliation,” he snapped. “We–we, who are the unrivalled wazwaanis, longtime virtuosos of the *pulao*, maestros of *methi* chicken and artists of *aab gosh!*– we have been given the junior terrace, where the least important diners will come to eat. [...]” (Rushdie 2005a: 81).

–Es la última humillación –dijo bruscamente-. ¡A nosotros... nosotros, los *wazwaanis* sin rival, largo tiempo virtuosos del *pulao*, maestros del pollo *methi* y artistas del *aab gosh!*...!, se nos ha dado la terraza de los jóvenes, donde comerán los invitados menos importantes (Rushdie 2005b: 102).

En todas las traducciones, encontramos términos extranjeros que no entendemos. Si bien es cierto que en algunos puede intuirse su significado por el contexto, no tenemos ninguna herramienta que nos facilite la comprensión, un hecho que, sin duda, produce extrañamiento. Si lo comparamos con el caso de *Oriente, Occidente*, resulta curioso que Miguel Sáenz haya optado por utilizar glosario en una novela y en la otra no. Sin embargo, quizá tenga que ver con el tipo de obra que traduce en cada caso.

Mientras que *Oriente, Occidente* es una serie de historias breves independientes entre sí, *Shalimar el payaso* es una novela en la que alternan capítulos sobre Europa y Estados Unidos con otros que hablan de la India. Es probable que una de las intenciones del autor sea la de contrastar unos países y otros mediante el uso del vocabulario y que, por tanto, el traductor quiera respetarlo. La única particularidad es que en los textos en inglés aparecen algunos términos en cursiva y otros no, lo que hace pensar que parte del vocabulario indio que utiliza Salman Rushdie puede haber sido asimilado por los británicos en sus años de contacto con la India. En ese sentido, quizá sea mayor la sorpresa entre los lectores de castellano, pero creo que la decisión de Sáenz de mantener los términos indios en la traducción es muy razonable, puesto que el extrañamiento venía impuesto por el autor original, y es necesario que los lectores lo perciban. La diferencia en el extrañamiento entre los lectores de inglés y de español resultará por tanto inevitable, pero no creo que eso dependa tanto del traductor, como de todos los años de historia que lleva cada cultura a sus espaldas.

En el caso de su actitud ante el inglés¹⁰, Miguel Sáenz también tiende a optar por la visibilidad. Un ejemplo muy sencillo lo encontramos en su traducción de las unidades de medida británicas, utilizadas en la India, y que él mantiene igual:

They were several yards apart, sitting on smooth boulders by the Riverside, bathed in the relentless clarity of mountain sunlight beneath the unbroken sky that shone above them blue as joy (Rushdie 2005a: 49).

Estaban a varias yardas, sentados en rocas lisas a la orilla del río, bañados en la claridad despiadada de la luz de la montaña bajo el cielo intacto que resplandecía sobre ellos, azul como la alegría (Rushdie 2005b: 63).

¹⁰ Hemos de tener en cuenta que hasta ahora los ejemplos se referían a las estrategias empleadas en la traducción de términos indios.

En mi opinión, aunque aparentemente pueda tratarse de una decisión “poco relevante”, el hecho de mantener las unidades de medida británicas recrea un contexto que hubiera sido difícil construir con “metros”. En este sentido, creo que Miguel Sáenz es, por un lado, visible en el sentido que habitualmente se le ha dado a este término, y fiel al escritor y sus lectores, en la medida en que narra la historia sin grandes cambios. Sin embargo, existen ocasiones en las que Miguel Sáenz se convierte en un traductor “algo menos visible”, lo que demuestra que, a veces, no es tan sencillo encontrar el equilibrio, como sucede en el siguiente caso:

The colonel had preferred nickname for himself, too. “Hammer”, an English play on Hammir. A good, soldierly name (Rusdhie 2005a: 94)

El Coronel tenía también un apodo favorito para él mismo, *Hammer*, martillo en inglés, una deformación de su nombre Hammir. Un buen nombre, marcial (Rushdie 2005b: 116).

Vistos estos ejemplos mi pregunta es: ¿acaso los lectores se fijarán en que en el texto pone “yardas” o que se explica el significado de “*Hammer*” en inglés? Yo creo que no. Como hemos visto, esta percepción va más allá, tiene un carácter altamente cultural. Para ellos, el autor de las novelas seguirá siendo Salman Rushdie, y se acordarán de su nombre cuando se tengan que acordar. Podrán pensar en la imaginación que tiene, les chocará algunas de las cosas que dice, pero, aunque consigan entender al autor perfectamente, no se plantearán que es el traductor el que lo ha hecho posible. Por ello, el traductor, en su calidad de mediador y transmisor, tiene que entender a ambos. Por un lado, es necesario que le dé al autor la voz que este le está pidiendo y no otra; y, por otro, ha de conocer a los lectores y saber hasta qué punto necesitan su ayuda, pero siempre dejándoles llegar a conocer la verdadera historia que el autor quiso contar.

CONCLUSIÓN

Tras haber realizado el presente trabajo, me atrevo a concluir que la idea de invisibilidad es un concepto que pertenece a los lectores, y no tanto al traductor en sí mismo. Es decir, a partir de sus competencias lingüísticas y culturales, son los lectores los que establecen las fronteras entre lo visible y lo invisible, sin que el traductor pueda controlar su percepción mediante las estrategias que utilice. Como explicábamos anteriormente, vivimos en un mundo en el que se valoran los éxitos de manera individual, por lo que, si un autor alcanza el éxito, los fines comerciales “obligan” a vender sus libros con su nombre, y resultaría muy difícil dar a entender que en otras lenguas no es él solo quien se expresa, sino que es el traductor la persona encargada de darle voz. En este sentido, la voz que este le dé se escuchará como la del propio autor, por lo que el traductor tendrá que ser coherente con ello.

A mí entender, en tales situaciones, el traductor sería como un guía que lleva a alguien de la mano, dejándole caminar solo pero indicándole el camino. Por este motivo, el traductor debe conocer la ruta, los baches, los atajos... Él es quien debe decidir el camino más corto, o el más seguro, en función de dónde estén o adónde quieran llegar. El traductor, en su condición de reescritor, tiene que mantenerse al lado del autor para tratar de entenderle, sentir lo que él siente y ver lo que él ve y, entonces sí, pensar en el mundo de los nuevos lectores y hacerles ver y entender a ellos también. Naturalmente, tampoco puede olvidarse de ellos, pues solo mediante la consideración de sus expectativas podrá llegar a un término medio entre lo que trae y los que se acercan, entre lo ajeno y lo propio.

En mi opinión, tratar de establecer límites al concepto de invisibilidad puede resultar arriesgado. Hay que tener en cuenta que se trata de una idea un tanto difusa, en tanto que depende de un gran número de personas y, consecuentemente, de un gran número de formas de pensar. En su análisis, como en el de toda traducción en general, es necesario tener en cuenta no solo al autor y al traductor, sino también a todos los lectores que les juzgan y les valoran. Como hemos visto, existe en Europa una tendencia generalizada a ignorar por completo quién traduce las obras. Para los lectores, es más sencillo leerlas y no plantearse nada más, ¡qué complicado sería plantearse cómo se dice todo en la lengua original, o quedarse siempre con la duda de si el traductor fue fiel o no! Es mucho más sencillo leer sin preocuparse por quien tradujo, acordarse del autor que, al fin y al cabo, es “quien hizo el trabajo”, y pensar que no hay nadie más detrás, como si el traductor “fuera invisible”. Pero para que así sea, es necesario que la obra del autor y del traductor, junto con la experiencia del lector y sus expectativas, construyan una ilusión: la del mundo posible de la ficción y su homólogo: el otro mundo traducido en el que funciona una equivalencia perfecta. El traductor no es menos invisible que el propio autor. En ese mundo ficticio se suspende la incongruencia de que sea el español la lengua en la que todo ocurre, y queda en suspenso también la infinita distancia que habría de separar el mundo del autor, o de los personajes, o del traductor mismo, de la experiencia del lector. Que la traducción consigue crear esa ilusión, y por lo tanto hacer invisible la diferencia, es el gran logro de la comunicación humana.

REFERENCIAS

- Álvarez, Román; Vidal Claramonte, M^a Carmen África (1996) “Translating: A Political Act”, en Álvarez, R.; Vidal Claramonte, M^a Carmen África (eds.) *Translation, Power, Subversion* (Clevedon: Multilingual Matters), 1-9.
- Asensi, Manuel (2006) “Entrevista a Gayatri Chakravorty Spivak”, *La Vanguardia*, 1-3-2006.
- Bassnett, Susan; Trivedi, Harish (1999) “Introduction: of colonies, cannibals and vernaculars”, en Bassnett, Susan; Trivedi, Harish (eds.) *Post-colonial Translation: Theory and practice* (Londres y Nueva York: Routledge), 1-18.
- Campbell, James (2006) “A translated man”, *The Guardian*, 30-9-2006.
- Carbonell, Ovidi (1996) “The Exotic Space of Cultural Translation”, en Álvarez, R.; Vidal Claramonte, M^a Carmen África (eds.) *Translation, Power, Subversion* (Clevedon: Multilingual Matters), 79-98.
- Carbonell, Ovidi (1997) *Traducir al otro: traducción, exotismo, poscolonialismo* (Cuenca: Universidad de Castilla la Mancha).
- Carbonell, Ovidi (1999) “Diáspora, hibridación y traducción cultural”, en Miguel Hernando de Larramendi y Juan Pablo Arias (eds), *Traducción, emigración y culturas* (Cuenca: Universidad de Castilla la Mancha), 165-173.
- Derrida, Jacques (1989) *La escritura y la diferencia* (Trad. Patricio Peñalver), (Barcelona: Anthropos), 291-294.
- Embarek, Malika (1999) “Traducirse a sí mismo”, en Miguel Hernando de Larramendi y Juan Pablo Arias (eds), *Traducción, emigración y culturas* (Cuenca: Universidad de Castilla la Mancha), 205-210.
- Even-Zohar, Itamar (1978) “The Position of Translated Literature within the Literary Polysystem”
- Hall, Stuart (1991) “Lo local y lo global: globalización y etnicidad”, Biblioteca Virtual de Ciencias Sociales. 11/06/11
<http://www.cholonautas.edu.pe/modulo/upload/S%20Hall.pdf>
- Hermans, Theo (1985) *The Manipulation of Literature. Studies in Literary Translation* (London and Sydney: Groom Helm), 7-15.

- Karamcheti, Indira (1995) "Aimé Césaire's Subjective Geographies", en Anuradha Dingwaney y Carol Maier (eds.) *Between Languages and Cultures. Translation and Cross-cultural Texts* (Pittsburgh y Londres: University of Pittsburgh Press), 187-188, 194-195.
- Lafarga, Francisco (1999) "Traducción de culturas", en Miguel Hernando de Larramendi y Juan Pablo Arias (eds), *Traducción, emigración y culturas* (Cuenca: Universidad de Castilla la Mancha), 155-164.
- Lefevere, André (1999) "Composing the other", en Susan Bassnett y Harish Trivedi (eds.) *Postcolonial Translation: Theory and Practice*, 75-94.
- Llácer, Eusebio V. (1997) *Introducción a los estudios sobre traducción: Historia, teoría y análisis descriptivo* (Valencia: Universidad de Valencia), 12-14.
- Matamoro, Blas (2002) "Traducción y cultura", *El trujamán*, 7-5-2002.
- Moya, Virgilio (2004) *La selva de la traducción* (Madrid: Cátedra), 9.
- Prasad, G.J.V. (1999) "Writing Translation: The Strange Case of the Indian English Novel", en Susan Bassnett y Harish Trivedi (eds.) *Postcolonial Translation: Theory and Practice*, 41-57.
- Robinson, Douglas (1997) *Translation and Empire. Postcolonial Theories Explained*. (Manchester: St. Jerome Publishing).
- Rojo, Jose Andrés (1998) "Miguel Sáenz: Yo no creo en la invisibilidad del traductor", en *Babelia, El País*, Madrid 7-11-98, pág. 12
- Rollason, Christopher (2004) "On The Spanish Translation of Vikram Chandra's *Love and Longing in Bombay*: Problems and Strategies of Translation a Transcultural Text", en Sheobhushan Shukla, Christopher Rollason y Anu Shukla (ed.), *Entwining Narratives: Critical Explorations into Vikram Chandra's Fiction*, New Delhi: Sarup Book Publishers, pp. 79-104.
- Rushdie, Salman (1994) *East, West* (Londres: Vintage).
- Rushdie, Salman (1997) *Oriente, Occidente* (Trad. Miguel Sáenz), (Barcelona: Plaza & Janés).
- Rushdie, Salman (2005a) *Shalimar the Clown*, (Londres: Vintage Books).
- Rushdie, Salman (2005b) *Shalimar el payaso* (Trad. Miguel Sáenz), (Barcelona: Mondadori).

- Sales, Dora (2004) *Puentes sobre el mundo. Cultura, traducción y forma literaria en las narrativas de transculturación de José María Arguedas y Vikram Chandra* (Bern: Peter Lang), 32-40 y 223-248.
- Sáenz, Miguel (1999) “La traducción nueva de una nueva literatura”, en Miguel Hernando de Larramendi y Juan Pablo Arias (eds), *Traducción, emigración y culturas* (Cuenca: Universidad de Castilla la Mancha), 175-178.
- Sáenz, Miguel (2009) “Traducción y cultura en el ámbito literario”, en *Entreculturas* núm.1 (2009): 763-771
- Snell-Hornby, Mary (2006) *The turns in translation studies: New paradigms or shifting viewpoints?* (Amsterdam: Benjamins Publishing Co), 35-39 y 47-54.
- Spivak, Gayatri Chakravorty (1990) *The Post-colonial Critic. Interviews, Strategies, Dialogues*, Sarah Harasym (ed.), (Londres: Routledge),
- Tomé, José Lorenzo (2004) *Las identidades. Las identidades morales y políticas en la obra de Jürgen Habermas*, (Madrid: Biblioteca Nueva), 16-24.
- Toury, Gideon 1995. "The Nature and Role of Norms in Translation".
- Trivedi, Harish (2006) “In Our Own Time, On Our Own Terms”, en Theo Hermans (ed.) *Translating Others Vol.1* (Manchester: St. Jerome Publishing), 102-119
- Tymoczko, Maria (1999) *Translation in a Postcolonial Context. Early Irish Literature in English Translation* (Manchester: St. Jerome Publishing), 296-298.
- Tymoczko, Maria (2007) *Enlarging Translation, Empowering Translators* (Manchester y Kinderhook: St. Jerome Publishing), 189-199,
- Vega, María José (2003) *Imperios de papel: Introducción a la crítica postcolonial*, (Barcelona: Crítica), 9-21.
- Venuti, Lawrence (1992) *Rethinking Translation: Discourse, Subjectivity, Ideology* (Londres y Nueva York: Routledge), 6-8.
- Venuti, Lawrence (1995) *The Translator's Invisibility. A History of Translation* (Londres y Nueva York: Routledge), 1-42.
- Venuti, Lawrence (1998) *The Scandals of Translation: Towards an ethics of difference* (Londres y Nueva York: Routledge), 8-30, 67-87.
- Vidal Claramonte, M^a Carmen África (1995) *Traducción, manipulación, desconstrucción*. (Salamanca: Ediciones Colegio de España).

Vidal Claramonte, M^a Carmen África (2007) *Traducir entre culturas*. (Frankfurt: Peter Lang).

Waddington, Christopher (2000) *Estudio comparativo de diferentes métodos de traducción general* (Madrid: Universidad Pontificia de Comillas), 160-162.

ANEXO I

“Cuestionarios”

A continuación están recogidos los 52 cuestionarios llevados a cabo durante la realización del trabajo. El modelo de cuestionario es el siguiente:

Edad		
Lengua materna		
Idiomas	1º	Nivel:
	2º	Nivel:
	3º	Nivel:
¿Cuántos libros lee? (ejemplo: 2 libros/mes):		
¿En qué idioma suele leer los libros? ¿Por qué motivo?		
¿Lee solo originales o también traducciones? ¿Por qué?		
Cuando lee una novela, ¿piensa en el autor y la labor que ha realizado, o simplemente lee y piensa en la historia que le están contando?		
En el caso de las novelas traducidas, ¿piensa en la persona que las tradujo o las percibe como si fueran un texto original?		
Cuando lee un texto traducido, ¿existe algún detalle que le indique que se trata de una traducción?		
Si lee un libro traducido que le gusta o conoce algún nuevo <i>bestseller</i> , ¿se queda con el nombre del autor o con el del traductor?		
¿En qué medida considera importante la labor del traductor?		
En el caso de los libros escritos en inglés, ¿qué grado de dificultad cree usted que supone traducirlos al español?		
Además del idioma, ¿cree usted que el traductor tiene que tener algún aspecto más en cuenta a la hora de traducir?		

CUESTIONARIO N° 1

Edad	A la hora de contestar este cuestionario, 49 años.	
Lengua materna	Para mí, español, para algunos castellano.	
Idiomas	1°	Nivel:
	2°	Nivel:
	3°	Nivel:
¿Cuántos libros lee? (ejemplo: 2 libros/mes):	Lamentablemente UNO AL AÑO, el año que lo leo.	
¿En qué idioma suele leer los libros? ¿Por qué motivo?	Español. Obviamente porque es el único idioma que conozco.	
¿Lee solo originales o también traducciones? ¿Por qué?	Originales y traducciones, pues los “pocos” libros que leo son de diferentes autores y no todos son españoles.	
Cuando lee una novela, ¿piensa en el autor y la labor que ha realizado, o simplemente lee y piensa en la historia que le están contando?	Primero intento concentrarme en el contenido del libro y a medida que voy leyendo pienso en lo difícil, o lo que viene siendo imposible, que me resultaría hacerlo a mí. Hacen una gran labor tanto escribiendo novela, como cualquier otro género. Envidiable.	
En el caso de las novelas traducidas, ¿piensa en la persona que las tradujo o las percibe como si fueran un texto original?	No me lo planteo, pienso que es un texto original.	
Cuando lee un texto traducido, ¿existe algún detalle que le indique que se trata de una traducción?	Pues a lo mejor alguna palabra, término, frase,... poco o nada frecuente en castellano y sí en el español de las “Américas”.	
Si lee un libro traducido que le gusta o conoce algún nuevo <i>bestseller</i> , ¿se queda con el nombre del autor o con el del traductor?	Tengo mala cabeza y de quedarme con algo es : 1° Con el título (y doy gracias) 2° Con el autor 3° Y en el traductor ni me fijo (lo haré a partir de ahora)	
¿En qué medida considera importante la labor del traductor?	Pues para mí, IMPRESCINDIBLE, pues de lo contrario no puedo leer ni las instrucciones de cualquier aparato (on y off son mis palabras favoritas).	
En el caso de los libros escritos en inglés, ¿qué grado de dificultad cree usted que supone traducirlos al español?	Ni idea, pero supongo que además de por estar escritos en inglés, el grado de dificultad estará en los contenidos. Cuando más técnicos más dificultad ¿no? Si es poesía pues ni te cuento y así hasta abarcar cualquier género. En definitiva MUCHA DIFICULTAD.	
Además del idioma, ¿cree usted que el	Vaya, pues lo he contestado en la pregunta anterior.	

traductor tiene que tener algún aspecto más en cuenta a la hora de traducir?	Disculpas.
--	------------

CUESTIONARIO Nº 2

Edad	23
Lengua materna	Español
Idiomas	1º inglés Nivel: Intermedio
	2º italiano Nivel: Básico
	3º Francés Nivel: Bajo
¿Cuántos libros lee? (ejemplo: 2 libros/mes):	- 1 libro cada dos meses aproximadamente
¿En qué idioma suele leer los libros? ¿Por qué motivo?	- Español - Por facilidad
¿Lee solo originales o también traducciones? ¿Por qué?	- Ambos. Los originales de autores que escriben en español y del resto, traducciones. - Por facilidad también
Cuando lee una novela, ¿piensa en el autor y la labor que ha realizado, o simplemente lee y piensa en la historia que le están contando?	- Una mezcla de las dos
En el caso de las novelas traducidas, ¿piensa en la persona que las tradujo o las percibe como si fueran un texto original?	- Las percibo como un original
Cuando lee un texto traducido, ¿existe algún detalle que le indique que se trata de una traducción?	- Supongo que sí, pero no se me ocurre un ejemplo.
Si lee un libro traducido que le gusta o conoce algún nuevo <i>bestseller</i> , ¿se queda con el nombre del autor o con el del traductor?	- El autor
¿En qué medida considera importante la labor del traductor?	- En poder leer libros de autores extranjeros
En el caso de los libros escritos en inglés, ¿qué grado de dificultad cree usted que supone traducirlos al español?	- Bastante dificultad.
Además del idioma, ¿cree usted que el traductor tiene que tener algún aspecto	- Se tendrá que ceñir a lo diga en el original.

más en cuenta a la hora de traducir?	
--------------------------------------	--

CUESTIONARIO Nº 3

Edad	54	
Lengua materna	CASTELLANO	
Idiomas	1º INGLÉS	Nivel: BAJO
	2º FRANCÉS	Nivel: BAJO
	3º	Nivel:
¿Cuántos libros lee? (ejemplo: 2 libros/mes):	DOS AL AÑO	
¿En qué idioma suele leer los libros? ¿Por qué motivo?	CASTELLANO, LA RAZÓN ES OBVIA	
¿Lee solo originales o también traducciones? ¿Por qué?	LEO ORIGINALES Y TRADUCCIONES, PORQUE LOS ELIJO EN FUNCIÓN DE LO QUE A MÍ ME APETECE, SIN TENER EN CUENTA EL IDIOMA ORIGINAL	
Cuando lee una novela, ¿piensa en el autor y la labor que ha realizado, o simplemente lee y piensa en la historia que le están contando?	PIENSO EN AMBAS COSAS, MÁS EN LO SEGUNDO	
En el caso de las novelas traducidas, ¿piensa en la persona que las tradujo o las percibe como si fueran un texto original?	LAS PERCIBO COMO SI FUERAN UN TEXTO ORIGINAL, EXCEPCIONALMENTE PIENSO EN EL TRADUCTOR	
Cuando lee un texto traducido, ¿existe algún detalle que le indique que se trata de una traducción?	CON CIERTA FRECUENCIA, SÍ	
Si lee un libro traducido que le gusta o conoce algún nuevo <i>bestseller</i> , ¿se queda con el nombre del autor o con el del traductor?	COMO MUCHO CON EL DEL AUTOR, Y A VECES TAMBIÉN CON EL DEL TRADUCTOR, CUANDO ES UN PERSONAJE CONOCIDO, POR EJEMPLO UN ESCRITOR.	
¿En qué medida considera importante la labor del traductor?	EN UNA GRAN MEDIDA	
En el caso de los libros escritos en inglés, ¿qué grado de dificultad cree usted que supone traducirlos al español?	LA MISMA QUE CUALQUIER OTRO IDIOMA, OTRA COSA ES QUE SE TRATE DE UNA LENGUA QUE SEA MÁS CONOCIDA Y PERMITA MÁS EL USO DE TÉRMINOS ORIGINALES, POPULARMENTE MÁS CONOCIDOS Y ACEPTADOS	

Además del idioma, ¿cree usted que el traductor tiene que tener algún aspecto más en cuenta a la hora de traducir?	LÓGICAMENTE EL ESPÍRITU DE LA NARRACIÓN, EL SIGNIFICADO DE LOS REFRANES O DICHOS, EN DEFINITIVA EL SENTIDO DE LO EXPRESADO.
--	---

CUESTIONARIO Nº 4

Edad	23	
Lengua materna	Castellano	
Idiomas	1º Italiano	Nivel:Medio
	2º Inglés	Nivel:Medio
	3º	Nivel:
¿Cuántos libros lee? (ejemplo: 2 libros/mes):	Uno cada dos meses si hay suerte, es que los elijo muy gordos.	
¿En qué idioma suele leer los libros? ¿Por qué motivo?	En castellano. Más que nada para enterarme de algo.	
¿Lee solo originales o también traducciones? ¿Por qué?	Si el autor escribe en castellano, el original, sino una traducción. Me reitero en la respuesta anterior	
Cuando lee una novela, ¿piensa en el autor y la labor que ha realizado, o simplemente lee y piensa en la historia que le están contando?	Leo y pienso lo que me cuentan	
En el caso de las novelas traducidas, ¿piensa en la persona que las tradujo o las percibe como si fueran un texto original?	Texto original.	
Cuando lee un texto traducido, ¿existe algún detalle que le indique que se trata de una traducción?	No	
Si lee un libro traducido que le gusta o conoce algún nuevo <i>bestseller</i> , ¿se queda con el nombre del autor o con el del traductor?	Autor, (¿ponen el del traductor?)	
¿En qué medida considera importante la labor del traductor?	Muy buena labor.	
En el caso de los libros escritos en inglés, ¿qué grado de dificultad cree usted que supone traducirlos al español?	De manera literal, fácil con traductores automáticos, lo realmente difícil es traducir y que se diga lo que dice el autor.	

Además del idioma, ¿cree usted que el traductor tiene que tener algún aspecto más en cuenta a la hora de traducir?	Supongo que sí (contexto histórico, etc.), para saber qué quiere decir el autor.
--	--

CUESTIONARIO Nº 5

Edad	22	
Lengua materna	Castellano	
Idiomas	1º Inglés	Nivel: Medio-Alto
	2º	Nivel:
	3º	Nivel:
¿Cuántos libros lee? (ejemplo: 2 libros/mes):	3 o 4 libros / año	
¿En qué idioma suele leer los libros? ¿Por qué motivo?	Suelo leerlos en el idioma original (siempre que sea inglés o castellano).	
¿Lee solo originales o también traducciones? ¿Por qué?	Leo traducciones cuando el original es en un idioma que no conozco.	
Cuando lee una novela, ¿piensa en el autor y la labor que ha realizado, o simplemente lee y piensa en la historia que le están contando?	Pienso en la labor de investigación del autor.	
En el caso de las novelas traducidas, ¿piensa en la persona que las tradujo o las percibe como si fueran un texto original?	Generalmente es una figura que se tiene poco en cuenta y pocas veces me acuerdo de su trabajo.	
Cuando lee un texto traducido, ¿existe algún detalle que le indique que se trata de una traducción?	No, siempre que esté bien traducido y no haya frases incoherentes o mal construidas.	
Si lee un libro traducido que le gusta o conoce algún nuevo <i>bestseller</i> , ¿se queda con el nombre del autor o con el del traductor?	El del autor.	
¿En qué medida considera importante la labor del traductor?	80%	
En el caso de los libros escritos en inglés, ¿qué grado de dificultad cree usted que supone traducirlos al	Creo que es una tarea difícil ya que hay que dominar completamente ambos idiomas para hacer una buena traducción.	

español?	
Además del idioma, ¿cree usted que el traductor tiene que tener algún aspecto más en cuenta a la hora de traducir?	Las intenciones del autor y de la obra originales. El castellano es, en mi opinión, un idioma más completo que el inglés. En castellano la manera de construir algunas frases cambia su significado completamente. En inglés es algo que pasa con menos frecuencia.

CUESTIONARIO N° 6

Edad	44	
Lengua materna	Castellano	
Idiomas	1° Francés	Nivel: Bajo
	2°	Nivel:
	3°	Nivel:
¿Cuántos libros lee? (ejemplo: 2 libros/mes):	4 libros / año 30 cuentos / año 200 periódicos / año	
¿En qué idioma suele leer los libros? ¿Por qué motivo?	Castellano Porque de otra manera no lo entendería.	
¿Lee solo originales o también traducciones? ¿Por qué?	Originales en castellano y traducidos al castellano Por el mismo motivo que antes.	
Cuando lee una novela, ¿piensa en el autor y la labor que ha realizado, o simplemente lee y piensa en la historia que le están contando?	Pienso en la historia.	
En el caso de las novelas traducidas, ¿piensa en la persona que las tradujo o las percibe como si fueran un texto original?	Texto original.	
Cuando lee un texto traducido, ¿existe algún detalle que le indique que se trata de una traducción?	Que lo indique o algunas expresiones.	
Si lee un libro traducido que le gusta o conoce algún nuevo <i>bestseller</i> , ¿se queda con el nombre del autor o con el del traductor?	El del autor.	
¿En qué medida considera importante la labor del traductor?	Cuando los veo y oigo en la TV, bastante, para poder enterarme de lo que está diciendo el interlocutor de turno. En el aspecto de traducir textos, nunca me lo había planteado, pero evidentemente su labor es básica para el intercambio de referencias culturales, intelectuales, etc.	

En el caso de los libros escritos en inglés, ¿qué grado de dificultad cree usted que supone traducirlos al español?	Para el que lo entiende, normal.
Además del idioma, ¿cree usted que el traductor tiene que tener algún aspecto más en cuenta a la hora de traducir?	Conocer al autor del texto para saber exactamente el mensaje que quiere transmitir.

CUESTIONARIO Nº 7

Edad	43						
Lengua materna	español						
Idiomas	<table border="1"> <tr> <td>1º Inglés</td> <td>Nivel: medio</td> </tr> <tr> <td>2º</td> <td>Nivel:</td> </tr> <tr> <td>3º</td> <td>Nivel:</td> </tr> </table>	1º Inglés	Nivel: medio	2º	Nivel:	3º	Nivel:
1º Inglés	Nivel: medio						
2º	Nivel:						
3º	Nivel:						
¿Cuántos libros lee? (ejemplo: 2 libros/mes):	3 o 4 al año. Solo en verano.						
¿En qué idioma suele leer los libros? ¿Por qué motivo?	Español. Me resultaría más difícil leerlos en inglés.						
¿Lee solo originales o también traducciones? ¿Por qué?	Supongo que ambos. Solo elijo el tema.						
Cuando lee una novela, ¿piensa en el autor y la labor que ha realizado, o simplemente lee y piensa en la historia que le están contando?	Solo en la historia						
En el caso de las novelas traducidas, ¿piensa en la persona que las tradujo o las percibe como si fueran un texto original?	Solo pienso en el traductor cuando algún giro o expresión me choca.						
Cuando lee un texto traducido, ¿existe algún detalle que le indique que se trata de una traducción?	Algunas veces. Ahora no caigo en ninguno.						
Si lee un libro traducido que le gusta o conoce algún nuevo <i>bestseller</i> , ¿se queda con el nombre del autor o con el del traductor?	Con el del traductor seguro que no y como tengo mala memoria con el del autor difícilmente.						
¿En qué medida considera importante la labor del traductor?	Fundamental para aquellos que no podemos leer en la lengua del autor.						

En el caso de los libros escritos en inglés, ¿qué grado de dificultad cree usted que supone traducirlos al español?	Imagino que alta.
Además del idioma, ¿cree usted que el traductor tiene que tener algún aspecto más en cuenta a la hora de traducir?	Por supuesto. Vivencia en el país y amplio conocimiento de sus vidas, costumbres...

CUESTIONARIO N° 8

Edad	46						
Lengua materna	Castellano						
Idiomas	<table border="1"> <tr> <td>1° Francés</td> <td>Nivel: Medio</td> </tr> <tr> <td>2° Inglés</td> <td>Nivel: Medio</td> </tr> <tr> <td>3°</td> <td>Nivel:</td> </tr> </table>	1° Francés	Nivel: Medio	2° Inglés	Nivel: Medio	3°	Nivel:
1° Francés	Nivel: Medio						
2° Inglés	Nivel: Medio						
3°	Nivel:						
¿Cuántos libros lee? (ejemplo: 2 libros/mes):	2 libros/año						
¿En qué idioma suele leer los libros? ¿Por qué motivo?	Castellano Porque en los demás idiomas me resulta muy difícil						
¿Lee solo originales o también traducciones? ¿Por qué?	Indistintamente, porque me fijo en el tema del libro no si es original o traducido						
Cuando lee una novela, ¿piensa en el autor y la labor que ha realizado, o simplemente lee y piensa en la historia que le están contando?	Pienso en las dos cosas y me meto de lleno en la novela como que fuera protagonista						
En el caso de las novelas traducidas, ¿piensa en la persona que las tradujo o las percibe como si fueran un texto original?	Realmente no pienso en eso porque muchas veces no me fijo si es original o traducido						
Cuando lee un texto traducido, ¿existe algún detalle que le indique que se trata de una traducción?	A veces sí porque las traducciones no son perfectas						
Si lee un libro traducido que le gusta o conoce algún nuevo <i>bestseller</i> , ¿se queda con el nombre del autor o con el del traductor?	Con el nombre del autor						
¿En qué medida considera importante	No he pensado nunca en ese tema						

la labor del traductor?	
En el caso de los libros escritos en inglés, ¿qué grado de dificultad cree usted que supone traducirlos al español?	Me imagino que no será muy difícil porque actualmente existen muchas posibilidades para los traductores
Además del idioma, ¿cree usted que el traductor tiene que tener algún aspecto más en cuenta a la hora de traducir?	Pues sobre todo los giros y las frase hechas de cada idioma para que el lector comprenda mejor el significado

CUESTIONARIO N° 9

Edad	20	
Lengua materna	Francés y español (mejor francés)	
Idiomas	1° Italiano	Nivel: comprensión y expresión correcta
	2°	Nivel:
	3°	Nivel:
¿Cuántos libros lee? (ejemplo: 2 libros/mes):	Depende, en general 2 al mes	
¿En qué idioma suele leer los libros? ¿Por qué motivo?	En francés, porque me gusta más y porque mis estudios son en francés.	
¿Lee solo originales o también traducciones? ¿Por qué?	Traducciones, son más bien los libros de ficción escritos en otro idioma. Porque me gustan. Y los originales que leo son los libros para las clases y la mayoría son de profesores franceses, aunque hay de todo.	
Cuando lee una novela, ¿piensa en el autor y la labor que ha realizado, o simplemente lee y piensa en la historia que le están contando?	Primero en la historia, luego me pregunto cómo ha podido escribir un libro así sin liarse.	
En el caso de las novelas traducidas, ¿piensa en la persona que las tradujo o las percibe como si fueran un texto original?	Lo percibo como un texto original, salvo cuando hay frases dichas en otra lengua, ahí me doy cuenta de la traducción	
Cuando lee un texto traducido, ¿existe algún detalle que le indique que se trata de una traducción?	Personalmente no me doy cuenta	

Si lee un libro traducido que le gusta o conoce algún nuevo <i>bestseller</i> , ¿se queda con el nombre del autor o con el del traductor?	Con el nombre del autor
¿En qué medida considera importante la labor del traductor?	Es importante porque de este modo la gente que no domina más de un idioma también puede acceder a novelas o información fácilmente y entenderla
En el caso de los libros escritos en inglés, ¿qué grado de dificultad cree usted que supone traducirlos al español?	El grado de dificultad dependerá del nivel de inglés tanto del texto como del traductor
Además del idioma, ¿cree usted que el traductor tiene que tener algún aspecto más en cuenta a la hora de traducir?	Que le guste lo que hace

CUESTIONARIO N° 10

Edad	42		
Lengua materna	ESPAÑOL		
Idiomas	1°	INGLES	Nivel: BAJO
	2°		Nivel:
	3°		Nivel:
¿Cuántos libros lee? (ejemplo: 2 libros/mes):	UNOS 15 AL AÑO		
¿En qué idioma suele leer los libros? ¿Por qué motivo?	ESPAÑOL		
¿Lee solo originales o también traducciones? ¿Por qué?	LEO TRADUCCIONES		
Cuando lee una novela, ¿piensa en el autor y la labor que ha realizado, o simplemente lee y piensa en la historia que le están contando?	EN LAS DOS COSAS		
En el caso de las novelas traducidas, ¿piensa en la persona que las tradujo o las percibe como si fueran un texto original?	COMO SI FUERAN ORIGINALES, AUNQUE SIEMPRE ME QUEDA LA DUDA SOBRE SI LA TRADUCCIÓN HA SIDO FIEL A LA INTENCIÓN DEL AUTOR		
Cuando lee un texto traducido, ¿existe algún detalle que le indique que se trata de una traducción?	ALGUNAS VECES SÍ HAY DETALLES QUE LO EVIDENCIAN.		
Si lee un libro traducido que le gusta o	DEPENDE DE LA ÉPOCA DEL LIBRO QUE ME		

conoce algún nuevo <i>bestseller</i> , ¿se queda con el nombre del autor o con el del traductor?	INTERESE CONSULTO POR QUIÉN ESTÁ TRADUCIDO
¿En qué medida considera importante la labor del traductor?	PUES A MÍ ME PARECE FUNDAMENTAL
En el caso de los libros escritos en inglés, ¿qué grado de dificultad cree usted que supone traducirlos al español?	A MÍ ME PARECE COMPLICADÍSIMO PORQUE CREO QUE EL INGLÉS NO TIENE TANTA RIQUEZA COMO EL CASTELLANO PARA MATIZAR LAS COSAS
Además del idioma, ¿cree usted que el traductor tiene que tener algún aspecto más en cuenta a la hora de traducir?	SÍ: PRINCIPALMENTE CONOCER TODO LO POSIBLE DEL AUTOR Y DOCUMENTARSE SOBRE EL CONTEXTO DE LA HISTORIA QUE SE CUENTA, PERSONAJES, ETC...

CUESTIONARIO Nº 11

Edad	59						
Lengua materna	castellano						
Idiomas	<table border="1"> <tr> <td>1º inglés</td> <td>Nivel: muy bueno</td> </tr> <tr> <td>2º francés</td> <td>Nivel: bueno</td> </tr> <tr> <td>3º</td> <td>Nivel:</td> </tr> </table>	1º inglés	Nivel: muy bueno	2º francés	Nivel: bueno	3º	Nivel:
1º inglés	Nivel: muy bueno						
2º francés	Nivel: bueno						
3º	Nivel:						
¿Cuántos libros lee? (ejemplo: 2 libros/mes):	Últimamente casi solo 'hojeo' periódicos virtuales (unos 9 diarios, leo noticias surtidas de todos ellos, digamos que empleo un par de horas diarias) : mi favorito = PÚBLICO.es también suelo meterme en : PrensaLibre & ElPeriódico (Guatemala) / OBS (Francia) / Thruthdig (USA) / ABC, ElMundo & ElPaís (España) / Granma (Cuba)						
¿En qué idioma suele leer los libros? ¿Por qué motivo?	Los libros los suelo leer en inglés, porque aquí en Atitlán, Guatemala, es el idioma en el que me comunico a nivel social/intelectual - aunque funciono en 'chapín' a nivel trabajo Los periódicos los leo en español, inglés o francés, por ese orden de frecuencia						
¿Lee solo originales o también traducciones? ¿Por qué?	Leo bastantes libros traducidos, aunque las noticias suelen ser en el idioma original No escojo lo que leo en función de si está en original o traducido, sino en función de mis intereses						
Cuando lee una novela, ¿piensa en el autor y la labor que ha realizado, o simplemente lee y piensa en la historia que le están contando?	Suelo tener presente los componentes estilístico y semántico de mis lecturas (de hecho, pasé por la Facultad de Literatura en su momento, no con la idea de escribir algún día -cosa que solo hago a título epistolar- sino precisamente para disponer de elementos de análisis y crítica literaria)						
En el caso de las novelas traducidas, ¿piensa en la persona que las tradujo o las	Soy particularmente crítico con el factor traducción, de hecho puedo llegar a abandonar un texto si no tiene un buen						

percibe como si fueran un texto original?	nivel en dicho aspecto - en otras palabras, creo que lo que se dice tiene que estar bien dicho
Cuando lee un texto traducido, ¿existe algún detalle que le indique que se trata de una traducción?	Obviamente, muchos detalles, especialmente cuando leo en el entorno español / inglés o viceversa. Confieso que hay un aficionado a la traducción dentro de mí, por eso soy muy sensible a las chapuzas en dicho ámbito.
Si lee un libro traducido que le gusta o conoce algún nuevo <i>bestseller</i> , ¿se queda con el nombre del autor o con el del traductor?	En principio me quedo con el del autor, pero suelo fijarme en quien o quienes tradujeron, nada como una buena traducción
¿En qué medida considera importante la labor del traductor?	Importantísimo, de la traducción depende tanto!!!
En el caso de los libros escritos en inglés, ¿qué grado de dificultad cree usted que supone traducirlos al español?	Me imagino que eso depende del tipo de tema que se traduce : no creo que suponga el mismo grado de dificultad traducir un manual de jugar al golf que traducir a García Márquez
Además del idioma, ¿cree usted que el traductor tiene que tener algún aspecto más en cuenta a la hora de traducir?	Sospecho que traducir es un quehacer holístico, donde el idioma es solo una pequeña parte del contexto en el que se desenvuelve el autor

CUESTIONARIO Nº 12

Edad	18						
Lengua materna	Español						
Idiomas	<table border="1"> <tr> <td>1º Inglés</td> <td>Nivel: Alto</td> </tr> <tr> <td>2º Francés</td> <td>Nivel: Intermedio</td> </tr> <tr> <td>3º</td> <td>Nivel:</td> </tr> </table>	1º Inglés	Nivel: Alto	2º Francés	Nivel: Intermedio	3º	Nivel:
1º Inglés	Nivel: Alto						
2º Francés	Nivel: Intermedio						
3º	Nivel:						
¿Cuántos libros lee? (ejemplo: 2 libros/mes):	1libro/ 2meses						
¿En qué idioma suele leer los libros? ¿Por qué motivo?	Español o inglés, para practicar y aprender más vocabulario.						
¿Lee solo originales o también traducciones? ¿Por qué?	Traducciones, porque hay libros complicados que resultaría difícil leer. Pero sin son sencillos leo los originales.						
Cuando lee una novela, ¿piensa en el autor y la labor que ha realizado, o simplemente lee y piensa en la historia que le están contando?	Simplemente en la historia que está contando.						
En el caso de las novelas traducidas, ¿piensa en la persona que las tradujo o las percibe como si fueran un texto original?	Las percibo como un texto original.						
Cuando lee un texto traducido, ¿existe	Normalmente no.						

algún detalle que le indique que se trata de una traducción?	
Si lee un libro traducido que le gusta o conoce algún nuevo <i>bestseller</i> , ¿se queda con el nombre del autor o con el del traductor?	Con el nombre del autor.
¿En qué medida considera importante la labor del traductor?	A pesar de no prestar atención a su trabajo cuando leo, creo que es muy importante, ya que sin los traductores no podríamos leer la mayor parte de los libros.
En el caso de los libros escritos en inglés, ¿qué grado de dificultad cree usted que supone traducirlos al español?	Menor que en otros idiomas.
Además del idioma, ¿cree usted que el traductor tiene que tener algún aspecto más en cuenta a la hora de traducir?	No.

CUESTIONARIO N° 13

Edad	25	
Lengua materna	Castellano	
Idiomas	1° Inglés	Nivel: Básico
	2°	Nivel:
	3°	Nivel:
¿Cuántos libros lee? (ejemplo: 2 libros/mes):	Diez al año	
¿En qué idioma suele leer los libros? ¿Por qué motivo?	Castellano, porque lo entiendo mejor. Excepcionalmente, en inglés, pero siempre que la traducción al castellano aparezca en la página de al lado.	
¿Lee solo originales o también traducciones? ¿Por qué?	Las dos cosas, porque los libros de otros idiomas no los podría leer.	
Cuando lee una novela, ¿piensa en el autor y la labor que ha realizado, o simplemente lee y piensa en la historia que le están contando?	Admiro mucho la labor del escritor, me parece un arte, y cuando leo pienso en la imaginación que tiene.	
En el caso de las novelas traducidas, ¿piensa en la persona que las tradujo o las percibe como si fueran un texto original?	Las percibo como si fueran un texto original.	

Quando lee un texto traducido, ¿existe algún detalle que le indique que se trata de una traducción?	No, excepcionalmente algún concepto mal expresado, pero por lo general no.
Si lee un libro traducido que le gusta o conoce algún nuevo <i>bestseller</i> , ¿se queda con el nombre del autor o con el del traductor?	Con el del autor.
¿En qué medida considera importante la labor del traductor?	Me parece muy importante, sino la difusión de la comunicación y de la cultura sería mucho más difícil.
En el caso de los libros escritos en inglés, ¿qué grado de dificultad cree usted que supone traducirlos al español?	Pues bastante elevada, ya que expresar todos los matices del autor original exige no solo saber traducir sino tener otros muchos conocimientos para ser fiel.
Además del idioma, ¿cree usted que el traductor tiene que tener algún aspecto más en cuenta a la hora de traducir?	Lo respondido anteriormente.

CUESTIONARIO N° 14

Edad	57	
Lengua materna	español	
Idiomas	1º Francés	Nivel: elemental
	2º	Nivel:
	3º	Nivel:
¿Cuántos libros lee? (ejemplo: 2 libros/mes):	4	
¿En qué idioma suele leer los libros? ¿Por qué motivo?	español	
¿Lee solo originales o también traducciones? ¿Por qué?	Leo también traducciones	
Quando lee una novela, ¿piensa en el autor y la labor que ha realizado, o simplemente lee y piensa en la historia que le están contando?	Me centro en el contenido de la novela	
En el caso de las novelas traducidas, ¿piensa en la persona que las tradujo o	Como si fueran originales	

las percibe como si fueran un texto original?	
Cuando lee un texto traducido, ¿existe algún detalle que le indique que se trata de una traducción?	No
Si lee un libro traducido que le gusta o conoce algún nuevo <i>bestseller</i> , ¿se queda con el nombre del autor o con el del traductor?	Con el del autor
¿En qué medida considera importante la labor del traductor?	Muy importante, pero te gusta que estén bien traducidos
En el caso de los libros escritos en inglés, ¿qué grado de dificultad cree usted que supone traducirlos al español?	bastante
Además del idioma, ¿cree usted que el traductor tiene que tener algún aspecto más en cuenta a la hora de traducir?	Sí, el estilo...

CUESTIONARIO Nº 15

Edad	24	
Lengua materna	Castellano	
Idiomas	1º Inglés	Nivel: Medio
	2º	Nivel:
	3º	Nivel:
¿Cuántos libros lee? (ejemplo: 2 libros/mes):	1 libro al mes	
¿En qué idioma suele leer los libros? ¿Por qué motivo?	Castellano, porque no me gusta no entender los libros en inglés a la perfección.	
¿Lee solo originales o también traducciones? ¿Por qué?	Traducciones, por lo dicho en la casilla anterior.	
Cuando lee una novela, ¿piensa en el autor y la labor que ha realizado, o simplemente lee y piensa en la historia que le están contando?	Pienso en la historia principalmente y si me cautiva investigo sobre el autor.	
En el caso de las novelas traducidas, ¿piensa en la persona que las tradujo o	Ni una ni otra, pero yendo al grano: no, no pienso en el traductor.	

las percibe como si fueran un texto original?	
Cuando lee un texto traducido, ¿existe algún detalle que le indique que se trata de una traducción?	Si no está correctamente, evidentemente sí. Si el trabajo está bien hecho no es percibido por el lector o al menos en mi caso.
Si lee un libro traducido que le gusta o conoce algún nuevo <i>bestseller</i> , ¿se queda con el nombre del autor o con el del traductor?	Me cuesta quedarme con el nombre de la gente en general.
¿En qué medida considera importante la labor del traductor?	Muy importante. Tanto en cuestión de fidelidad y responsabilidad de no cambio.
En el caso de los libros escritos en inglés, ¿qué grado de dificultad cree usted que supone traducirlos al español?	Eso creo que depende de la experiencia, el cuidado y el nivel del que lo traduce.
Además del idioma, ¿cree usted que el traductor tiene que tener algún aspecto más en cuenta a la hora de traducir?	Por supuesto. Tanto la intención, como la manera nativa de expresarse, conceptos ambiguos y demás historias.

CUESTIONARIO Nº 16

Edad	26 AÑOS	
Lengua materna	ESPAÑOL	
Idiomas	1º Francés	Nivel: bilingüe
	2º Inglés	Nivel: alto
	3º Italiano	Nivel: bajo
¿Cuántos libros lee? (ejemplo: 2 libros/mes):	Medio libro al mes	
¿En qué idioma suele leer los libros? ¿Por qué motivo?	Español, porque es más cómodo.	
¿Lee solo originales o también traducciones? ¿Por qué?	Originales y traducciones.	
Cuando lee una novela, ¿piensa en el autor y la labor que ha realizado, o simplemente lee y piensa en la historia que le están contando?	No, me impresiona la imaginación.	
En el caso de las novelas traducidas,	Normalmente las considero muy bien traducidas,	

¿piensa en la persona que las tradujo o las percibe como si fueran un texto original?	aunque a veces con mezclas de nombres propios y lugares te acuerdas de que es una traducción.
Cuando lee un texto traducido, ¿existe algún detalle que le indique que se trata de una traducción?	A veces, expresiones que en español no se utilizan y que son por ejemplo típicamente americanas, o inglesas.
Si lee un libro traducido que le gusta o conoce algún nuevo <i>bestseller</i> , ¿se queda con el nombre del autor o con el del traductor?	Autor siempre.
¿En qué medida considera importante la labor del traductor?	Toda, importantísimo, para olvidarte que está escrita en otro idioma.
En el caso de los libros escritos en inglés, ¿qué grado de dificultad cree usted que supone traducirlos al español?	Es difícil captar expresiones inglesas y saber definir las bien en español.
Además del idioma, ¿cree usted que el traductor tiene que tener algún aspecto más en cuenta a la hora de traducir	Darle un sentido para que el español entienda ese momento, o esa conversación o esa expresión.

CUESTIONARIO N° 17

Edad	38	
Lengua materna	Español	
Idiomas	1° Inglés	Nivel: Medio
	2°	Nivel:
	3°	Nivel:
¿Cuántos libros lee? (ejemplo: 2 libros/mes):	1 cada mes o dos meses	
¿En qué idioma suele leer los libros? ¿Por qué motivo?	Español. Porque es el idioma que entiendo bien.	
¿Lee solo originales o también traducciones? ¿Por qué?	Originales en español y también traducciones de libros escritos en lenguas extranjeras.	
Cuando lee una novela, ¿piensa en el autor y la labor que ha realizado, o simplemente lee y piensa en la historia que le están contando?	Pienso sólo en la historia que me cuenta.	

En el caso de las novelas traducidas, ¿piensa en la persona que las tradujo o las percibe como si fueran un texto original?	Las percibo como un texto original
Cuando lee un texto traducido, ¿existe algún detalle que le indique que se trata de una traducción?	No
Si lee un libro traducido que le gusta o conoce algún nuevo <i>bestseller</i> , ¿se queda con el nombre del autor o con el del traductor?	Con el del autor
¿En qué medida considera importante la labor del traductor?	Muy importante. Tiene que dejar la forma de contar la historia “perfecta” sin que se note la traducción y respetando el “original”.
En el caso de los libros escritos en inglés, ¿qué grado de dificultad cree usted que supone traducirlos al español?	Medio. Imagino que haya otras lenguas que tengan giros o expresiones de “pasar” al español que sean más complicadas.
Además del idioma, ¿cree usted que el traductor tiene que tener algún aspecto más en cuenta a la hora de traducir?	Sí, creo que tiene que tener una muy buena expresión literaria, ser un buen contador de historias. Ser una especie de escritor al que le dan un guión al que se tiene que ceñir a él intentando captar y transmitir lo que el escritor/autor quiso expresar con cada palabra.

CUESTIONARIO N° 18

Edad	39						
Lengua materna	Castellano y francés						
Idiomas	<table border="1"> <tr> <td>1° francés</td> <td>Nivel: alto</td> </tr> <tr> <td>2° Inglés</td> <td>Nivel: alto</td> </tr> <tr> <td>3° Italiano</td> <td>Nivel: bajo</td> </tr> </table>	1° francés	Nivel: alto	2° Inglés	Nivel: alto	3° Italiano	Nivel: bajo
1° francés	Nivel: alto						
2° Inglés	Nivel: alto						
3° Italiano	Nivel: bajo						
¿Cuántos libros lee? (ejemplo: 2 libros/mes):	Cuando suelto uno voy a por otro , ¡o sea que muchos!						
¿En qué idioma suele leer los libros? ¿Por qué motivo?	Si el autor es francés, en francés, el resto en castellano. Me gusta poder leer los autores en su idioma original siempre que me es posible sino en castellano por pura comodidad.						
¿Lee solo originales o también traducciones? ¿Por qué?	Ambas cosas, muchas veces para poder ver que tipo de traducción se ha hecho, pues se quiera o no, una traducción es otra interpretación de la novela debido a que en una traducción se puede tener 5						

	palabras distintas para describir una misma cosa cuando en el original solo existe una.
Cuando lee una novela, ¿piensa en el autor y la labor que ha realizado, o simplemente lee y piensa en la historia que le están contando?	Dependiendo el tipo de novela pero en general sí tengo bastante en cuenta quién es el autor y su trayectoria.
En el caso de las novelas traducidas, ¿piensa en la persona que las tradujo o las percibe como si fueran un texto original?	Las percibo como un texto original, a menos que conozca el original y encuentre diferencias importantes, pero son casos muy raros.
Cuando lee un texto traducido, ¿existe algún detalle que le indique que se trata de una traducción?	No, solo si, como he dicho antes, encuentro una diferencia grande de interpretación entre original y traducción.
Si lee un libro traducido que le gusta o conoce algún nuevo <i>bestseller</i> , ¿se queda con el nombre del autor o con el del traductor?	Me quedo con el autor
¿En qué medida considera importante la labor del traductor?	Importante no, ¡¡ importantísima!! De una mala traducción puede derivar una novela muy diferente o pasar al lado de matices importantes que el autor real pudo hacer
En el caso de los libros escritos en inglés, ¿qué grado de dificultad cree usted que supone traducirlos al español?	Importante, sobre todo por el vocabulario diverso y matices que quizás a veces no se puedan dar por falta de palabras que correspondan exactamente al original. También las “expresiones típicas” inglesas pueden ser difícil de traducir por no tener su correspondencia en castellano
Además del idioma, ¿cree usted que el traductor tiene que tener algún aspecto más en cuenta a la hora de traducir?	Sí, conocer muy a fondo su autor, el tema y ambiente en el que se desarrolla la historia que va traducir.

CUESTIONARIO Nº 19

Edad	54	
Lengua materna	español	
Idiomas	1º francés	Nivel: elemental
	2º	Nivel:
	3º	Nivel:
¿Cuántos libros lee? (ejemplo: 2 libros/mes):	10 libros/año	
¿En qué idioma suele leer los libros? ¿Por qué motivo?	Español. No sé otro.	
¿Lee solo originales o también traducciones? ¿Por qué?	Salvo en originales en español, solo traducciones. Desconozco otros idiomas.	

Quando lee una novela, ¿piensa en el autor y la labor que ha realizado, o simplemente lee y piensa en la historia que le están contando?	Siempre pienso en el autor y en su labor.
En el caso de las novelas traducidas, ¿piensa en la persona que las tradujo o las percibe como si fueran un texto original?	Pienso en la persona que las tradujo sobre todo cuando percibo que algo no está bien.
Quando lee un texto traducido, ¿existe algún detalle que le indique que se trata de una traducción?	Tiempos verbales Frasas mal construidas Expresiones impropias del español
Si lee un libro traducido que le gusta o conoce algún nuevo <i>bestseller</i> , ¿se queda con el nombre del autor o con el del traductor?	Solo soy capaz de recordar el autor y no siempre
¿En qué medida considera importante la labor del traductor?	Fundamental, como me ocurre a mí, hay muchas personas que solo conocen la lengua materna y sin el trabajo de los traductores no podríamos leer obras de autores extranjeros
En el caso de los libros escritos en inglés, ¿qué grado de dificultad cree usted que supone traducirlos al español?	Conozco muy poco ese idioma pero aún así creo que tiene que ser difícil.
Además del idioma, ¿cree usted que el traductor tiene que tener algún aspecto más en cuenta a la hora de traducir?	Por supuesto, para mí un traductor es un escritor, me resulta difícil pensar que simplemente por saber otro idioma seas capaz de transmitir, por ejemplo, una historia. ¿Y la gramática, la ortografía, la historia, la filosofía, el sentido común, etc.?

CUESTIONARIO Nº 20

Edad	22 años	
Lengua materna	Castellano	
Idiomas	1º Ingles	Nivel: Básico
	2º	Nivel:
	3º	Nivel:
¿Cuántos libros lee? (ejemplo: 2 libros/mes):	1 libro/3 meses	
¿En qué idioma suele leer los libros? ¿Por qué motivo?	Español. Por qué sería muy difícil para mí leerlo en otra lengua que no sea la propia.	

¿Lee solo originales o también traducciones? ¿Por qué?	Leo también traducciones. Porque son libros que me han recomendado amigos, familiares...
Cuando lee una novela, ¿piensa en el autor y la labor que ha realizado, o simplemente lee y piensa en la historia que le están contando?	Cuando leo únicamente pienso en la historia que me están contando, aunque valoro mucho el trabajo y el esfuerzo de los escritores.
En el caso de las novelas traducidas, ¿piensa en la persona que las tradujo o las percibe como si fueran un texto original?	Imagino que la novela no ha sido traducida y que por lo tanto está escrita en mi lengua materna.
Cuando lee un texto traducido, ¿existe algún detalle que le indique que se trata de una traducción?	Existen en algunos párrafos palabras que han sido mal traducidas, ya que no tienen ningún significado en nuestra lengua.
Si lee un libro traducido que le gusta o conoce algún nuevo <i>bestseller</i> , ¿se queda con el nombre del autor o con el del traductor?	Siempre con el nombre del autor.
¿En qué medida considera importante la labor del traductor?	Creo que es importante la figura del traductor, ya que este nos acerca la cultura, pensamiento y vivencias que tienen otras personas que están a miles de kilómetros.
En el caso de los libros escritos en inglés, ¿qué grado de dificultad cree usted que supone traducirlos al español?	En una escala de 1 a 10: 7
Además del idioma, ¿cree usted que el traductor tiene que tener algún aspecto más en cuenta a la hora de traducir?	Sí, la capacidad de interpretar lo que el autor ha querido transmitir en cada una de sus obras.

CUESTIONARIO N° 21

Edad	22	
Lengua materna	Español	
Idiomas	1ºEspañol	Nivel:7/10
	2ºInglés	Nivel:3/10
	3º	Nivel:
¿Cuántos libros lee? (ejemplo: 2 libros/mes):	8 libros cada año.	
¿En qué idioma suele leer los libros? ¿Por qué motivo?	Español. Es el idioma en el que pienso.	

¿Lee solo originales o también traducciones? ¿Por qué?	Traducciones, ya que las percibo en los libros como el original, por falta de interés al no apreciar mejoras significativas del original con la traducción, y por el bajo nivel de otros idiomas.
Cuando lee una novela, ¿piensa en el autor y la labor que ha realizado, o simplemente lee y piensa en la historia que le están contando?	Las dos cosas.
En el caso de las novelas traducidas, ¿piensa en la persona que las tradujo o las percibe como si fueran un texto original?	Lo percibo como un texto original.
Cuando lee un texto traducido, ¿existe algún detalle que le indique que se trata de una traducción?	No.
Si lee un libro traducido que le gusta o conoce algún nuevo <i>bestseller</i> , ¿se queda con el nombre del autor o con el del traductor?	Con el nombre del autor.
¿En qué medida considera importante la labor del traductor?	Media.
En el caso de los libros escritos en inglés, ¿qué grado de dificultad cree usted que supone traducirlos al español?	Dificultad alta.
Además del idioma, ¿cree usted que el traductor tiene que tener algún aspecto más en cuenta a la hora de traducir?	Muchos.

CUESTIONARIO N° 22

Edad	24						
Lengua materna	Español						
Idiomas	<table border="1"> <tr> <td>1° Castellano</td> <td>Nivel: alto</td> </tr> <tr> <td>2° Inglés</td> <td>Nivel: medio</td> </tr> <tr> <td>3°</td> <td>Nivel:</td> </tr> </table>	1° Castellano	Nivel: alto	2° Inglés	Nivel: medio	3°	Nivel:
1° Castellano	Nivel: alto						
2° Inglés	Nivel: medio						
3°	Nivel:						
¿Cuántos libros lee? (ejemplo: 2 libros/mes):	Depende del tiempo. Leo tres libros por mes, más o menos.						
¿En qué idioma suele leer los libros? ¿Por qué motivo?	En castellano debido a que es el único idioma que entiendo a la perfección, aunque ahora intento ponerme con libros en inglés, sobre todo novelas.						

¿Lee solo originales o también traducciones? ¿Por qué?	Leo algún que otro libro en original, aunque los que más “consumo” son los libros de versiones traducidas.
Cuando lee una novela, ¿piensa en el autor y la labor que ha realizado, o simplemente lee y piensa en la historia que le están contando?	Pienso en el autor relativamente. Si bien es cierto, si el libro en cuestión es un texto árabe, ruso, alemán, moldavo... pues entonces me lo cuestiono más. En la historia por supuesto pienso en todo momento.
En el caso de las novelas traducidas, ¿piensa en la persona que las tradujo o las percibe como si fueran un texto original?	Bueno, como decía anteriormente, depende de la novela caigo en la cuenta. Pero si pienso en que la traducción es primordial.
Cuando lee un texto traducido, ¿existe algún detalle que le indique que se trata de una traducción?	Alguna vez te parece extraño alguna muletilla, frase hecha... que te puede descolgar un poco del texto. Otras veces no te das cuenta y lo percibes como si de una obra original se tratase.
Si lee un libro traducido que le gusta o conoce algún nuevo <i>bestseller</i> , ¿se queda con el nombre del autor o con el del traductor?	Pues la verdad es que no, aunque cuando abro un libro siempre leo algo del autor, pero siempre dependiendo de la dificultad del texto.
¿En qué medida considera importante la labor del traductor?	Bueno, la labor del traductor, del intérprete es muy importante para cumplir las funciones comunicativas del ser humano. Sin la comunicación, sin la transmisión de ideas en diferentes idiomas... todo sería un caos. No existiría ningún tipo de “conocimiento universal”.
En el caso de los libros escritos en inglés, ¿qué grado de dificultad cree usted que supone traducirlos al español?	Desde luego que como la de cualquier otro idioma, hay que “manejar” esa lengua a la perfección. Cualquier traducción tiene un nivel alto de dificultad, no sé...
Además del idioma, ¿cree usted que el traductor tiene que tener algún aspecto más en cuenta a la hora de traducir?	Por supuesto, debe tener en cuenta el tono, aparte del lenguaje y el vocabulario específico según el tema que esté tratando. Pero mucho más importante que eso, en mi opinión, un traductor debe tener en cuenta la moral y la ética... aunque siempre en la medida de lo posible... respetando las ideas originales del autor.

CUESTIONARIO Nº 23

Edad	21	
Lengua materna	Español	
Idiomas	1ºInglés	Nivel:B2
	2ºFrancés	Nivel: Muy básico
	3º	Nivel:

¿Cuántos libros lee? (ejemplo: 2 libros/mes):	3 al año
¿En qué idioma suele leer los libros? ¿Por qué motivo?	Español, porque es lo que abunda en casa y lo que te suelen regalar, aparte de ser más fácil.
¿Lee solo originales o también traducciones? ¿Por qué?	Traducciones y originales, porque si no, no podría leer libros escritos en idiomas que no conozco.
Cuando lee una novela, ¿piensa en el autor y la labor que ha realizado, o simplemente lee y piensa en la historia que le están contando?	Primero leo el autor y el título, y al menos me informo de dónde es, luego el resumencito del final y después ya empiezo con el libro.
En el caso de las novelas traducidas, ¿piensa en la persona que las tradujo o las percibe como si fueran un texto original?	Pues no mucho...
Cuando lee un texto traducido, ¿existe algún detalle que le indique que se trata de una traducción?	Está en las primeras páginas (acabo de verlo en el libro de mi mesilla...) la verdad que nunca me lo había planteado.
Si lee un libro traducido que le gusta o conoce algún nuevo <i>bestseller</i> , ¿se queda con el nombre del autor o con el del traductor?	El autor.
¿En qué medida considera importante la labor del traductor?	Pues bastante importante, sino no podríamos leer libros escritos en otros idiomas.
En el caso de los libros escritos en inglés, ¿qué grado de dificultad cree usted que supone traducirlos al español?	Pues dependerá de la dificultad del vocabulario del libro, de la extensión... pero imagino que lleva bastante trabajo.
Además del idioma, ¿cree usted que el traductor tiene que tener algún aspecto más en cuenta a la hora de traducir?	Saber el contexto y sobre qué va el libro, probablemente, para poder enfocar bien el significado de las palabras y expresiones

CUESTIONARIO N° 24

Edad	24		
Lengua materna	alemán		
Idiomas	1° francés	Nivel: muy alto	
	2° español	Nivel: muy alto	

	3º inglés	Nivel: muy alto
¿Cuántos libros lee? (ejemplo: 2 libros/mes):	Difícil de decir, porque a veces son textos que tengo que leer. Además durante las vacaciones leo más. Pero 2 libros al mes, quizás.	
¿En qué idioma suele leer los libros? ¿Por qué motivo?	Depende. Durante el semestre leo en alemán porque leer en otras lenguas es demasiado cansado. Pero tengo revistas en francés y en español que leo con frecuencia. Durante las vacaciones intento leer más en otras lenguas para que las lenguas queden en la memoria activa.	
¿Lee solo originales o también traducciones? ¿Por qué?	También traducciones por la causa mencionada arriba.	
Cuando lee una novela, ¿piensa en el autor y la labor que ha realizado, o simplemente lee y piensa en la historia que le están contando?	Depende. Si sé algo del autor pienso en él. Y también si estoy leyendo una autobiografía. Pero aparte de eso, pienso normalmente solamente en la historia que estoy leyendo.	
En el caso de las novelas traducidas, ¿piensa en la persona que las tradujo o las percibe como si fueran un texto original?	Si es una traducción buena, no pienso en ella. Pero a veces se marca que es una traducción. Así que en estos momentos pienso en las traducciones.	
Cuando lee un texto traducido, ¿existe algún detalle que le indique que se trata de una traducción?	A veces, como he mencionado arriba.	
Si lee un libro traducido que le gusta o conoce algún nuevo <i>bestseller</i> , ¿se queda con el nombre del autor o con el del traductor?	Con el nombre del autor (Normalmente no tengo ninguna idea de quién es el traductor o cuál es su nombre).	
¿En qué medida considera importante la labor del traductor?	Es importante por la expansión de un libro. O sea, si el autor quiere que todo el mundo sea capaz de leer su libro, tiene que existir en su lengua materna (aparte de problemas del analfabetismo). Entonces la labor del traductor es muy importante.	
En el caso de los libros escritos en inglés, ¿qué grado de dificultad cree usted que supone traducirlos al español?	No puedo decir eso. Porque “grado de dificultad” es demasiado subjetivo. Depende del traductor.	
Además del idioma, ¿cree usted que el traductor tiene que tener algún aspecto más en cuenta a la hora de traducir?	Tiene que saber muchísimo de la lengua de la cual está traduciendo. Porque en cada lengua hay expresiones o contenidos que no se pueden aprender en libros. Así que para que sea una traducción exacta tiene que saber cómo tratar las expresiones y palabras.	

CUESTIONARIO N° 25

Edad	23
Lengua materna	Castellano

Idiomas	1º Inglés	Nivel: Alto
	2º Francés	Nivel: Alto
	3º Italiano	Nivel: Medio
¿Cuántos libros lee? (ejemplo: 2 libros/mes):	Un libro al mes	
¿En qué idioma suele leer los libros? ¿Por qué motivo?	Español, porque me gusta más leer en español.	
¿Lee solo originales o también traducciones? ¿Por qué?	También traducciones, porque quiero acceder a libros que en su idioma original no entendería o me costaría más	
Cuando lee una novela, ¿piensa en el autor y la labor que ha realizado, o simplemente lee y piensa en la historia que le están contando?	Pienso en el autor y, en caso de que lo hubiera, traductor y en por qué han elegido unas palabras y no otras y en sus matices	
En el caso de las novelas traducidas, ¿piensa en la persona que las tradujo o las percibe como si fueran un texto original?	Pienso en la persona que las tradujo y pienso en cómo serían algunas partes en el original para pensar en la traducción	
Cuando lee un texto traducido, ¿existe algún detalle que le indique que se trata de una traducción?	No, si no pone el nombre del traductor podría pensar que no es una traducción	
Si lee un libro traducido que le gusta o conoce algún nuevo <i>bestseller</i> , ¿se queda con el nombre del autor o con el del traductor?	Con el del autor	
¿En qué medida considera importante la labor del traductor?	Importantísima	
En el caso de los libros escritos en inglés, ¿qué grado de dificultad cree usted que supone traducirlos al español?	Un grado alto, la traducción siempre es un trabajo complicado	
Además del idioma, ¿cree usted que el traductor tiene que tener algún aspecto más en cuenta a la hora de traducir?	Por supuesto, el idioma es sólo el primer paso, detrás hay mucho más	

CUESTIONARIO N° 26

Edad	54
------	----

Lengua materna	CASTELLANO	
Idiomas	1º FRANCES	Nivel: BASICO
	2º INGLES	Nivel: BASICO
	3º	Nivel:
¿Cuántos libros lee? (ejemplo: 2 libros/mes):	1 LIBRO	
¿En qué idioma suele leer los libros? ¿Por qué motivo?	CASTELLANO, POR QUE ES EL IDIOMA QUE ENTIENDO	
¿Lee solo originales o también traducciones? ¿Por qué?	LEO TRADUCCIONES AL CASTELLANO	
Cuando lee una novela, ¿piensa en el autor y la labor que ha realizado, o simplemente lee y piensa en la historia que le están contando?	PIENSO EN LA HISTORIA Y TAMBIEN EN EL AUTOR	
En el caso de las novelas traducidas, ¿piensa en la persona que las tradujo o las percibe como si fueran un texto original?	NORMALMENTE NO PIENSO EN EL TRADUCTOR	
Cuando lee un texto traducido, ¿existe algún detalle que le indique que se trata de una traducción?	NO LO SÉ	
Si lee un libro traducido que le gusta o conoce algún nuevo <i>bestseller</i> , ¿se queda con el nombre del autor o con el del traductor?	CON EL DEL AUTOR	
¿En qué medida considera importante la labor del traductor?	MUY IMPORTANTE, PORQUE EL TRADUCTOR DEBE TRANSMITIR CORRECTAMENTE LA IDEA DEL AUTOR	
En el caso de los libros escritos en inglés, ¿qué grado de dificultad cree usted que supone traducirlos al español?	ALTA, EL TRADUCTOR TIENE QUE TENER UN GRADO ALTO DE CONOCIMIENTO DE INGLES PARA PODER TRADUCIR CORRECTAMENTE	
Además del idioma, ¿cree usted que el traductor tiene que tener algún aspecto más en cuenta a la hora de traducir?	LOS GIROS LINGUISTICOS DEL IDIOMA AL QUE SE TRADUCE SON IMPORTANTES PARA DAR UN SENTIDO A LA FRASE MAS REAL	

CUESTIONARIO Nº 27

Edad	50	
Lengua materna	español	
Idiomas	1º inglés	Nivel: Avanzado
	2º francés	Nivel: inicial
	3º	Nivel:
¿Cuántos libros lee? (ejemplo: 2 libros/mes):	6/ año	
¿En qué idioma suele leer los libros? ¿Por qué motivo?	En español Porque disfruto más. Ocasionalmente en inglés, para no olvidar el idioma.	
¿Lee solo originales o también traducciones? ¿Por qué?	De todo, dependiendo de la complejidad	
Cuando lee una novela, ¿piensa en el autor y la labor que ha realizado, o simplemente lee y piensa en la historia que le están contando?	Solo pienso en la historia	
En el caso de las novelas traducidas, ¿piensa en la persona que las tradujo o las percibe como si fueran un texto original?	Las percibo como texto original	
Cuando lee un texto traducido, ¿existe algún detalle que le indique que se trata de una traducción?	Ocasionalmente sí lo he detectado, pero no es lo normal	
Si lee un libro traducido que le gusta o conoce algún nuevo <i>bestseller</i> , ¿se queda con el nombre del autor o con el del traductor?	Muy rara vez con el del autor y nunca con el del traductor	
¿En qué medida considera importante la labor del traductor?	Dos aspectos: - para el autor, que sea fiel a lo que escribe. - Para el lector, que sea correcto gramaticalmente	
En el caso de los libros escritos en inglés, ¿qué grado de dificultad cree usted que supone traducirlos al español?	Para mí sería difícil, pero para un traductor no creo que suponga mucha dificultad.	
Además del idioma, ¿cree usted que el traductor tiene que tener algún aspecto más en cuenta a la hora de traducir?	La corrección gramatical. En el caso de poesía o de “frases con doble sentido, o ingeniosas”, ha de tener un alma de escritor para que la traducción se adapte a lo que el autor quiere.	

Edad	45 Y SUBIENDO PELIGROSAMENTE.	
Lengua materna	ESPAÑOL	
Idiomas	1º FRANCÉS	Nivel: MÍNIMO
	2º	Nivel:
	3º	Nivel:
¿Cuántos libros lee? (ejemplo: 2 libros/mes):	DOS O TRES AL AÑO PERO TAMBIÉN LEO MUCHAS REVISTAS, CIENTÍFICAS, DE HISTORIA Y SOBRE TODO DE CAZA. SUELEN SER MÁS INTERESANTES Y MENOS COÑAZO QUE LOS LIBROS. ÚLTIMAMENTE ESCRIBE TODO DIOS. CREO QUE EL QUE NO SABE HACER OTRA COSA SE DEDICA A ESCRIBIR LIBROS.	
¿En qué idioma suele leer los libros? ¿Por qué motivo?	EN ESPAÑOL PORQUE EN OTRO NO TENGO NI IDEA.	
¿Lee solo originales o también traducciones? ¿Por qué?	YO LEO LO QUE ESTÉ EN ESPAÑOL PORQUE ES LO ÚNICO QUE ENTIENDO Y NO SIEMPRE.	
Cuando lee una novela, ¿piensa en el autor y la labor que ha realizado, o simplemente lee y piensa en la historia que le están contando?	SÓLO EN LA HISTORIA QUE ME ESTÁ CONTANDO, EL AUTOR NO ME IMPORTA, ES MÁS, MUCHAS VECES NI MIRO QUIEN ES EL AUTOR.	
En el caso de las novelas traducidas, ¿piensa en la persona que las tradujo o las percibe como si fueran un texto original?	LO MISMO QUE EN LA ANTERIOR RESPUESTA.	
Cuando lee un texto traducido, ¿existe algún detalle que le indique que se trata de una traducción?	LA VERDAD, ES QUE NUNCA ME HE FIJADO.	
Si lee un libro traducido que le gusta o conoce algún nuevo <i>bestseller</i> , ¿se queda con el nombre del autor o con el del traductor?	YA TE HE DICHO QUE NUNCA ME FIJO EN EL AUTOR.	
¿En qué medida considera importante la labor del traductor?	LA LABOR DE UN TRADUCTOR ES IMPORTANTE, YA QUE SI TRADUCIMOS AL PIE DE LA LETRA, PUEDE QUEDAR UN CHURRO DE TRADUCCIÓN, SIN NINGÚN SENTIDO. (ESTA RESPUESTA SE LA ESCUCHÉ UNA VEZ A UN PROFESOR, A MI NO ME DA LA CABEZA PARA TANTO)	
En el caso de los libros escritos en inglés, ¿qué grado de dificultad cree usted que supone traducirlos al español?	YO NO SE INGLÉS Y POR LO TANTO NO SOY EL MÁS ADECUADO PARA CONTESTAR, PERO POR SI ACASO TE SIRVE DE AYUDA PIENSO QUE LA DIFICULTAD SERÁ MÍNIMA YA QUE ES UN DIOMA QUE TODO DIOS MANEJA (EXCEPTO LOS MUY BURROS COMO YO) Y POR LO TANTO SERÁ MÁS FÁCIL BUSCAR LA MEJOR ADAPTACIÓN AL IDIOMA QUE SE TRADUCE.	
Además del idioma, ¿cree usted que el traductor tiene que tener algún aspecto más en cuenta a la hora de traducir?	CREO QUE ADEMÁS DEL IDIOMA DEBE CONOCER PERFECTAMENTE EL TEMA QUE ESTÉ TRATANDO EN LA TRADUCCIÓN PORQUE SINO LE SERÁ MUY DIFÍCIL DARLE SENTIDO A LA OBRA, SERÁ DIFÍCIL CONSEGUIR ESAS EXPRESIONES O GIROS CARACTERÍSTICOS DE UN TEMA CONCRETO.	

CUESTIONARIO N° 29

Edad	33	
Lengua materna	Castellano	
Idiomas	1° Ingles	Nivel: Medio
	2°Portugués	Nivel: Alto
	3°	Nivel:
¿Cuántos libros lee? (ejemplo: 2 libros/mes):	1 libro/mes	
¿En qué idioma suele leer los libros? ¿Por qué motivo?	Castellano	
¿Lee solo originales o también traducciones? ¿Por qué?	Traducciones, procuro leer siempre en lengua castellano	
Cuando lee una novela, ¿piensa en el autor y la labor que ha realizado, o simplemente lee y piensa en la historia que le están contando?	Solamente en la historia de la novela	
En el caso de las novelas traducidas, ¿piensa en la persona que las tradujo o las percibe como si fueran un texto original?	Las percibo como si fuera el texto original	
Cuando lee un texto traducido, ¿existe algún detalle que le indique que se trata de una traducción?	Normalmente pasa desapercibido que se trate de una traducción.	
Si lee un libro traducido que le gusta o conoce algún nuevo <i>bestseller</i> , ¿se queda con el nombre del autor o con el del traductor?	El del autor	
¿En qué medida considera importante la labor del traductor?	Muy importante, aunque normalmente no se le reconozca.	
En el caso de los libros escritos en inglés, ¿qué grado de dificultad cree usted que supone traducirlos al español?	Depende del lenguaje que utilice el autor. En general supongo que sea un idioma de traducción fácil, sobre todo comparada con otros idiomas menos comunes.	
Además del idioma, ¿cree usted que el traductor tiene que tener algún aspecto más en cuenta a la hora de traducir?	SI	

CUESTIONARIO N° 30

Edad	47	
Lengua materna	Castellano	
Idiomas	1° castellano	Nivel: avanzado
	2°ingles	Nivel: medio
	3°Francés	Nivel: Bajo
¿Cuántos libros lee? (ejemplo: 2 libros/mes):	3 libros/mes	
¿En qué idioma suele leer los libros? ¿Por qué motivo?	En castellano las novelas ya que su vocabulario es más complicado y la composición es más elaborada. En los textos relacionados con el trabajo lo suelo leer en el idioma original si es inglés.	
¿Lee solo originales o también traducciones? ¿Por qué?	Leo sobre todo traducciones debido a que no domino otros idiomas suficientemente.	
Cuando lee una novela, ¿piensa en el autor y la labor que ha realizado, o simplemente lee y piensa en la historia que le están contando?	Sobre todo en la historia que me están contando.	
En el caso de las novelas traducidas, ¿piensa en la persona que las tradujo o las percibe como si fueran un texto original?	Cada vez pienso más en la persona que las tradujo.	
Cuando lee un texto traducido, ¿existe algún detalle que le indique que se trata de una traducción?	Sí. Si se trata de palabras específicas de un argot que conozco se nota que se usan palabras traducidas no idóneas.	
Si lee un libro traducido que le gusta o conoce algún nuevo <i>bestseller</i> , ¿se queda con el nombre del autor o con el del traductor?	Con el del autor.	
¿En qué medida considera importante la labor del traductor?	Cada vez más importante	
En el caso de los libros escritos en inglés, ¿qué grado de dificultad cree usted que supone traducirlos al español?	Alto	
Además del idioma, ¿cree usted que el traductor tiene que tener algún aspecto más en cuenta a la hora de traducir?	Si- Algún conocimiento o dominio de los temas sobre los que se traduce.	

CUESTIONARIO N° 31

Edad	44	
Lengua materna	Español	
Idiomas	1º Inglés	Nivel: medio-bajo
	2º	Nivel:
	3º	Nivel:
¿Cuántos libros lee? (ejemplo: 2 libros/mes):	Depende del mes y del grosor del libro. Una medida de 2.	
¿En qué idioma suele leer los libros? ¿Por qué motivo?	Español. Porque tengo una oferta muy amplia y es mucho más cómodo.	
¿Lee solo originales o también traducciones? ¿Por qué?	Originales (en español) y traducciones.	
Cuando lee una novela, ¿piensa en el autor y la labor que ha realizado, o simplemente lee y piensa en la historia que le están contando?	Suelo escogerlos por la fama del autor, por recomendación o volumen de ventas y cuando lo estoy leyendo solo pienso en la historia que me cuentan.	
En el caso de las novelas traducidas, ¿piensa en la persona que las tradujo o las percibe como si fueran un texto original?	En novelas lo percibo como si fuera un texto original	
Cuando lee un texto traducido, ¿existe algún detalle que le indique que se trata de una traducción?	En textos técnicos se suele notar que la persona que los traduce no es especialista en la materia.	
Si lee un libro traducido que le gusta o conoce algún nuevo <i>bestseller</i> , ¿se queda con el nombre del autor o con el del traductor?	El del autor (lo siento ☹)	
¿En qué medida considera importante la labor del traductor?	En mi caso supone que no tendría la oportunidad de leer muchas novelas de autores famosos o “bestsellers”	
En el caso de los libros escritos en inglés, ¿qué grado de dificultad cree usted que supone traducirlos al español?	Cualquier traducción que haya que hacer me parece complicada (sobre todo pensando en lo que me cuesta a mí...)	
Además del idioma, ¿cree usted que el traductor tiene que tener algún aspecto más en cuenta a la hora de traducir?	Sí. Conocer los giros, expresiones e incluso usos y costumbres locales que influyen en el lenguaje y en la forma de expresarnos. En textos técnicos se debería tener conocimientos en aquello que estás traduciendo.	

CUESTIONARIO N° 32

Edad	26	
Lengua materna	Castellano	
Idiomas	1º Inglés	Nivel: Intermedio (B2)
	2º	Nivel:
	3º	Nivel:
¿Cuántos libros lee? (ejemplo: 2 libros/mes):	3 libros/año	
¿En qué idioma suele leer los libros? ¿Por qué motivo?	En castellano. Porque son a los que tengo mayor accesibilidad.	
¿Lee solo originales o también traducciones? ¿Por qué?	Generalmente leo traducciones, porque la mayoría de libros que leo están escritos originalmente en otro idioma que no domino.	
Cuando lee una novela, ¿piensa en el autor y la labor que ha realizado, o simplemente lee y piensa en la historia que le están contando?	Simplemente leo y pienso en la historia.	
En el caso de las novelas traducidas, ¿piensa en la persona que las tradujo o las percibe como si fueran un texto original?	Las percibo como si fueran un texto original	
Cuando lee un texto traducido, ¿existe algún detalle que le indique que se trata de una traducción?	Si, ciertas expresiones suelen estar mal traducidas.	
Si lee un libro traducido que le gusta o conoce algún nuevo <i>bestseller</i> , ¿se queda con el nombre del autor o con el del traductor?	Con el autor	
¿En qué medida considera importante la labor del traductor?	Muy importante.	
En el caso de los libros escritos en inglés, ¿qué grado de dificultad cree usted que supone traducirlos al español?	Media	
Además del idioma, ¿cree usted que el traductor tiene que tener algún aspecto más en cuenta a la hora de traducir?	Contexto, finalidad e intención del autor a la hora de escribir.	

--	--

CUESTIONARIO N° 33

Edad	51	
Lengua materna	castellano	
Idiomas	1ºinglés	Nivel: medio
	2º	Nivel:
	3º	Nivel:
¿Cuántos libros lee? (ejemplo: 2 libros/mes):	6-8 libros/año	
¿En qué idioma suele leer los libros? ¿Por qué motivo?	Castellano. Es la única lengua que domino.	
¿Lee solo originales o también traducciones? ¿Por qué?	Originales en castellano y el resto traducciones. Porque es la única lengua que domino.	
Cuando lee una novela, ¿piensa en el autor y la labor que ha realizado, o simplemente lee y piensa en la historia que le están contando?	Suelo pensar en el autor y el mérito de escribir lo que escribe, además de en la historia.	
En el caso de las novelas traducidas, ¿piensa en la persona que las tradujo o las percibe como si fueran un texto original?	Suelo pensar en el traductor si, a mí entender, no se trata de una buena traducción. Si se trata de una buena traducción, que no me trasmite dudas en la expresión y me permite leer como si hubiera sido escrita en castellano, no suelo pensar en el traductor.	
Cuando lee un texto traducido, ¿existe algún detalle que le indique que se trata de una traducción?	Sí, en muchas ocasiones.	
Si lee un libro traducido que le gusta o conoce algún nuevo <i>bestseller</i> , ¿se queda con el nombre del autor o con el del traductor?	Con el del autor.	
¿En qué medida considera importante la labor del traductor?	Importantísima, aunque no los conozcamos. Gracias a ellos, muchos, entre los que me incluyo, podemos leer obras escritas en otros idiomas.	
En el caso de los libros escritos en inglés, ¿qué grado de dificultad cree usted que supone traducirlos al español?	Supongo que el mismo que de otros idiomas.	
Además del idioma, ¿cree usted que el	Considero fundamental conocer la cultura, la historia y	

traductor tiene que tener algún aspecto más en cuenta a la hora de traducir?	la idiosincrasia del país cuna del idioma a traducir, y, por supuesto, conocer el tema del que trata la obra.
--	---

CUESTIONARIO N° 34

Edad	24		
Lengua materna	Francés		
Idiomas	1° Francés	Nivel: Lengua materna	
	2° Inglés	Nivel: Lengua “paterna”	
	3° Español	Nivel: Corriente	
¿Cuántos libros lee? (ejemplo: 2 libros/mes):	+/- 4 libros por año		
¿En qué idioma suele leer los libros? ¿Por qué motivo?	Francés e inglés por facilidad. En español suelo leer artículos.		
¿Lee solo originales o también traducciones? ¿Por qué?	También traducciones pero siempre que puedo trato de leer la versión original que es obviamente más auténtica.		
Cuando lee una novela, ¿piensa en el autor y la labor que ha realizado, o simplemente lee y piensa en la historia que le están contando?	Pienso en el estilo del autor ante todo. Y obviamente en la historia.		
En el caso de las novelas traducidas, ¿piensa en la persona que las tradujo o las percibe como si fueran un texto original?	Es verdad que ya que he estudiado traducción pienso mucho en la labor del traductor. A veces también pienso en otras versiones posibles. O me pregunto cómo traducir tal o tal expresión idiomática/broma. Pero en general cuando está bien hecha la traducción, olvido que no es la versión original.		
Cuando lee un texto traducido, ¿existe algún detalle que le indique que se trata de una traducción?	A veces se nota en la traducción de bromas y expresiones idiomática porque se pierde la fuerza de las palabras.		
Si lee un libro traducido que le gusta o conoce algún nuevo <i>bestseller</i> , ¿se queda con el nombre del autor o con el del traductor?	Con el del autor.		
¿En qué medida considera importante la labor del traductor?	Importantísima. Las traducciones permiten a la gente acceder a una gran variedad de libros. El papel del traductor es dar a conocer una literatura extranjera de la cual muchos estarían privados.		
En el caso de los libros escritos en inglés, ¿qué grado de dificultad cree usted que supone traducirlos al español?	Me parece más difícil que del francés al español ya que el inglés es un idioma más conciso y corto. También existe la confusión del “you” que podría traducirse de dos maneras en el plural: “vosotros” y “ustedes”.		

Además del idioma, ¿cree usted que el traductor tiene que tener algún aspecto más en cuenta a la hora de traducir?	Por supuesto. El traductor debe de tener una cultura general muy amplia ya que trata una variedad infinita de temas. Tiene que estar siempre al acecho de cualquier novedad, estar al tanto de las noticias etc. Con el ritmo desenfrenado de las nuevas tecnologías, nuevas palabras nacen cada día.
--	---

CUESTIONARIO N° 35

Edad	53	
Lengua materna	castellano	
Idiomas	1° francés	Nivel: medio (conversación sencilla)
	2°	Nivel: básico
	3°	Nivel:
¿Cuántos libros lee? (ejemplo: 2 libros/mes):	1 libro y unas 15 revistas (todos técnicos)	
¿En qué idioma suele leer los libros? ¿Por qué motivo?	castellano	
¿Lee solo originales o también traducciones? ¿Por qué?	Sólo leo en lengua extranjera lo que no está traducido por pura comodidad y falta de tiempo.	
Cuando lee una novela, ¿piensa en el autor y la labor que ha realizado, o simplemente lee y piensa en la historia que le están contando?	Suelo admirar a quien se le ocurren cosas que me sorprenden, en este sentido sí pienso en el autor.	
En el caso de las novelas traducidas, ¿piensa en la persona que las tradujo o las percibe como si fueran un texto original?	Si encuentro el sentido a todo, pienso que está bien traducido, si no, suelo pensar que pueden haber hecho una mala traducción.	
Cuando lee un texto traducido, ¿existe algún detalle que le indique que se trata de una traducción?	Habitualmente en los textos técnicos aparecen muchas palabras que no son habituales en el argot profesional, lo que suele ser indicativo de la falta de conocimiento del tema por parte de los traductores.	
Si lee un libro traducido que le gusta o conoce algún nuevo <i>bestseller</i> , ¿se queda con el nombre del autor o con el del traductor?	Normalmente con el del autor.	
¿En qué medida considera importante la labor del traductor?	Pensándolo bien, me parece fundamental.	
En el caso de los libros escritos en inglés, ¿qué grado de dificultad cree	Mucha, para hacerlo correctamente, pero igualmente en el caso de los libros escritos en otros idiomas.	

usted que supone traducirlos al español?	
Además del idioma, ¿cree usted que el traductor tiene que tener algún aspecto más en cuenta a la hora de traducir?	Por supuesto el conocimiento de ambas culturas, la del original y la de la traducción.

CUESTIONARIO N° 36

Edad	40 AÑOS	
Lengua materna	ESPAÑOL	
Idiomas	1° INGLÉS	Nivel: ALTO
	2° HOLANDES	Nivel: BÁSICO
	3°	Nivel:
¿Cuántos libros lee? (ejemplo: 2 libros/mes):	1 LIBRO AL MES	
¿En qué idioma suele leer los libros? ¿Por qué motivo?	ESPAÑOL. EL MOTIVO: CON DOS NIÑOS PEQUEÑOS LEO A HORAS MUY CONCRETAS, NO PODRÍA SEGUIR LA CONCENTRACIÓN EN OTRO IDIOMA.	
¿Lee solo originales o también traducciones? ¿Por qué?	LEO SOLO EN ESPAÑOL, YA SEA ORIGINAL O TRADUCCIÓN POR EL MOTIVO EXPRESADO EN LA ANTERIOR RESPUESTA.	
Cuando lee una novela, ¿piensa en el autor y la labor que ha realizado, o simplemente lee y piensa en la historia que le están contando?	SIEMPRE PIENSO EN EL AUTOR, ME PARECE IMPRESIONANTE QUE SE PUEDAN CREAR HISTORIAS, TRAMAS E INTRIGAS EN FORMA DE NOVELA.	
En el caso de las novelas traducidas, ¿piensa en la persona que las tradujo o las percibe como si fueran un texto original?	NO, PIENSO EN EL TEXTO COMO SI FUERA ORIGINAL.	
Cuando lee un texto traducido, ¿existe algún detalle que le indique que se trata de una traducción?	EN MUY CONTADAS OCASIONES. POR EJEMPLO HAY VECES QUE LA NORMATIVA QUE PROVIENE DE LA UNIÓN EUROPEA AL TRADUCIRLA SE NOTA QUE HAY TERMINOS MUY DIFÍCILES DE ADAPTAR A TODOS LOS IDIOMAS.	
Si lee un libro traducido que le gusta o conoce algún nuevo <i>bestseller</i> , ¿se queda con el nombre del autor o con el del traductor?	CON EL NOMBRE DEL AUTOR	

¿En qué medida considera importante la labor del traductor?	IMPRESINDIBLE SIN DUDA.
En el caso de los libros escritos en inglés, ¿qué grado de dificultad cree usted que supone traducirlos al español?	EL SISTEMA DE CONSTRUCCIÓN GRAMATICAL ANGLOSAJÓN ES MUY DIFERENTE AL NUESTRO. ES UNA MUY BUENA LABOR, SIN DUDA.
Además del idioma, ¿cree usted que el traductor tiene que tener algún aspecto más en cuenta a la hora de traducir?	SI FUERA POSIBLE, ADAPTAR LA TERMINOLOGÍA ES CUESTIONES PURAMENTE TÉCNICAS SOBRE TODO.

CUESTIONARIO Nº 37

Edad	56						
Lengua materna	Español						
Idiomas	<table border="1"> <tr> <td>1º francés</td> <td>Nivel: alto</td> </tr> <tr> <td>2º italiano</td> <td>Nivel: alto</td> </tr> <tr> <td>3º</td> <td>Nivel:</td> </tr> </table>	1º francés	Nivel: alto	2º italiano	Nivel: alto	3º	Nivel:
1º francés	Nivel: alto						
2º italiano	Nivel: alto						
3º	Nivel:						
¿Cuántos libros lee? (ejemplo: 2 libros/mes):	4 libros/año.						
¿En qué idioma suele leer los libros? ¿Por qué motivo?	En español o en alguno de los idiomas que conozco.						
¿Lee solo originales o también traducciones? ¿Por qué?	Me gusta leer lo originales pues existen formas de expresión propias de cada lengua que no tienen equivalente en español						
Cuando lee una novela, ¿piensa en el autor y la labor que ha realizado, o simplemente lee y piensa en la historia que le están contando?	Pienso en ambas cosas.						
En el caso de las novelas traducidas, ¿piensa en la persona que las tradujo o las percibe como si fueran un texto original?	El trabajo del traductor es importante y lo mejor es que pase desapercibido, que no se note la trasposición de una lengua a otra.						
Cuando lee un texto traducido, ¿existe algún detalle que le indique que se trata de una traducción?	Si se conoce la lengua original, es posible encontrar algunas incorrecciones o inexactitudes en la traducción.						
Si lee un libro traducido que le gusta o conoce algún nuevo <i>bestseller</i> , ¿se queda con el nombre del autor o con el del traductor?	El nombre del traductor no se suele llamar mi atención, salvo en determinadas novelas, en que se busca precisamente la traducción de una persona determinada.						
¿En qué medida considera importante	Es fundamental, pues facilita el conocimiento de la						

la labor del traductor?	obra de autores extranjeros.
En el caso de los libros escritos en inglés, ¿qué grado de dificultad cree usted que supone traducirlos al español?	No puedo decirlo.
Además del idioma, ¿cree usted que el traductor tiene que tener algún aspecto más en cuenta a la hora de traducir?	Si, tener en cuenta la historia que quiere transmitir el autor.

CUESTIONARIO N° 38

Edad	47	
Lengua materna	Castellano	
Idiomas	1° Francés	Nivel: 7
	2° Ingles	Nivel: 3
	3°	Nivel:
¿Cuántos libros lee? (ejemplo: 2 libros/mes):	1/mes	
¿En qué idioma suele leer los libros? ¿Por qué motivo?	Castellano, muchas veces debo leer artículos científicos en francés e inglés.	
¿Lee solo originales o también traducciones? ¿Por qué?	Solo originales.	
Cuando lee una novela, ¿piensa en el autor y la labor que ha realizado, o simplemente lee y piensa en la historia que le están contando?	Solo en la historia que me están contando	
En el caso de las novelas traducidas, ¿piensa en la persona que las tradujo o las percibe como si fueran un texto original?	Las percibo como texto original	
Cuando lee un texto traducido, ¿existe algún detalle que le indique que se trata de una traducción?	No	
Si lee un libro traducido que le gusta o conoce algún nuevo <i>bestseller</i> , ¿se queda con el nombre del autor o con el del traductor?	Nunca con el traductor	
¿En qué medida considera importante	Aunque la tenga, en muy poca	

la labor del traductor?	
En el caso de los libros escritos en inglés, ¿qué grado de dificultad cree usted que supone traducirlos al español?	Depende de lo que hablen y el tipo de jerga
Además del idioma, ¿cree usted que el traductor tiene que tener algún aspecto más en cuenta a la hora de traducir?	Si los aspectos culturales, sociales y técnicos

CUESTIONARIO N° 39

Edad	62	
Lengua materna	Español	
Idiomas	1° inglés	Nivel: alto
	2° francés	Nivel: medio
	3°	Nivel:
¿Cuántos libros lee? (ejemplo: 2 libros/mes):	Uno al mes más o menos.	
¿En qué idioma suele leer los libros? ¿Por qué motivo?	Español. Por comodidad.	
¿Lee solo originales o también traducciones? ¿Por qué?	Indistintamente. No tengo preferencias.	
Cuando lee una novela, ¿piensa en el autor y la labor que ha realizado, o simplemente lee y piensa en la historia que le están contando?	Principalmente en la historia y en segundo lugar en el autor ya que las historias suelen tener algo de autobiografías.	
En el caso de las novelas traducidas, ¿piensa en la persona que las tradujo o las percibe como si fueran un texto original?	En algunas ocasiones.	
Cuando lee un texto traducido, ¿existe algún detalle que le indique que se trata de una traducción?	No especialmente.	
Si lee un libro traducido que le gusta o conoce algún nuevo <i>bestseller</i> , ¿se queda con el nombre del autor o con el del traductor?	Con el del autor.	

¿En qué medida considera importante la labor del traductor?	En gran medida.
En el caso de los libros escritos en inglés, ¿qué grado de dificultad cree usted que supone traducirlos al español?	Medio alto.
Además del idioma, ¿cree usted que el traductor tiene que tener algún aspecto más en cuenta a la hora de traducir?	Depende del texto a traducir es importante saber bastante del tema que está tratando.

CUESTIONARIO N° 40

Edad	37	
Lengua materna	Español	
Idiomas	1° Inglés	Nivel: Bajo
	2°	Nivel:
	3°	Nivel:
¿Cuántos libros lee? (ejemplo: 2 libros/mes):	1/mes	
¿En qué idioma suele leer los libros? ¿Por qué motivo?	En español porque el nivel de inglés es bajo	
¿Lee solo originales o también traducciones? ¿Por qué?	Leo traducciones siempre.	
Cuando lee una novela, ¿piensa en el autor y la labor que ha realizado, o simplemente lee y piensa en la historia que le están contando?	Suelo pensar en la historia y luego dependiendo de ella también pienso en el autor	
En el caso de las novelas traducidas, ¿piensa en la persona que las tradujo o las percibe como si fueran un texto original?	Las percibo como si fueran un texto original	
Cuando lee un texto traducido, ¿existe algún detalle que le indique que se trata de una traducción?	Algunas veces si, porque alguna palabra no encaja todo lo bien que podría encajar	
Si lee un libro traducido que le gusta o conoce algún nuevo <i>bestseller</i> , ¿se queda con el nombre del autor o con el	Con el nombre del autor.	

del traductor?	
¿En qué medida considera importante la labor del traductor?	Es una labor muy importante porque una buena traducción hace que se entienda bien como quiere que entendamos el libro el autor de él
En el caso de los libros escritos en inglés, ¿qué grado de dificultad cree usted que supone traducirlos al español?	Yo creo que tiene dificultad porque según se vaya haciendo la traducción unas palabras u otras pueden significar que la frase tenga un significado u otro.
Además del idioma, ¿cree usted que el traductor tiene que tener algún aspecto más en cuenta a la hora de traducir?	A parte del idioma muchas veces las propias expresiones de cada país, hacen dar a lectura el interés que se puede crear.

CUESTIONARIO N° 41

Edad	46	
Lengua materna	Castellano	
Idiomas: Francés	1° Francés	Nivel: Básico
	2°	Nivel:
	3°	Nivel:
¿Cuántos libros lee? (ejemplo: 2 libros/mes):	1/mes	
¿En qué idioma suele leer los libros? ¿Por qué motivo?	Castellano, porque es el que me resulta más fácil.	
¿Lee solo originales o también traducciones? ¿Por qué?	También traducciones	
Cuando lee una novela, ¿piensa en el autor y la labor que ha realizado, o simplemente lee y piensa en la historia que le están contando?	Suelo pensar en el autor	
En el caso de las novelas traducidas, ¿piensa en la persona que las tradujo o las percibe como si fueran un texto original?	Como si fuera un texto original	
Cuando lee un texto traducido, ¿existe algún detalle que le indique que se trata de una traducción?	No	

Si lee un libro traducido que le gusta o conoce algún nuevo <i>bestseller</i> , ¿se queda con el nombre del autor o con el del traductor?	Con el nombre del autor
¿En qué medida considera importante la labor del traductor?	En la medida de transmisión clara de ideas a través del nuevo idioma
En el caso de los libros escritos en inglés, ¿qué grado de dificultad cree usted que supone traducirlos al español?	Siempre traducir supone una gran dificultad
Además del idioma, ¿cree usted que el traductor tiene que tener algún aspecto más en cuenta a la hora de traducir?	La sintaxis

CUESTIONARIO N° 42

Edad	49		
Lengua materna	ESPAÑOL		
Idiomas	1° INGLÉS	Nivel: MEDIO ALTO	
	2°	Nivel:	
	3°	Nivel:	
¿Cuántos libros lee? (ejemplo: 2 libros/mes):	4 libros/mes		
¿En qué idioma suele leer los libros? ¿Por qué motivo?	ESPAÑOL En inglés sólo leo información técnica o legal		
¿Lee solo originales o también traducciones? ¿Por qué?	Si puedo, traducciones, es más cómodo		
Cuando lee una novela, ¿piensa en el autor y la labor que ha realizado, o simplemente lee y piensa en la historia que le están contando?	Me asombra que alguien puede imaginar semejantes cosas		
En el caso de las novelas traducidas, ¿piensa en la persona que las tradujo o las percibe como si fueran un texto original?	Seguro que hay diferencia entre los matices del autor y lo que interpreta el lector de la traducción		
Cuando lee un texto traducido, ¿existe algún detalle que le indique que se	Si lo hay, no lo aprecio		

trata de una traducción?	
Si lee un libro traducido que le gusta o conoce algún nuevo <i>bestseller</i> , ¿se queda con el nombre del autor o con el del traductor?	Con el del autor. Nunca con el del traductor
¿En qué medida considera importante la labor del traductor?	Fundamental para no modificar al original
En el caso de los libros escritos en inglés, ¿qué grado de dificultad cree usted que supone traducirlos al español?	Al ser lenguas de distinto origen, supongo que la dificultad es alta
Además del idioma, ¿cree usted que el traductor tiene que tener algún aspecto más en cuenta a la hora de traducir?	Debería conocer en profundidad al autor, su vida y su medio

CUESTIONARIO Nº 43

Edad	27 años	
Lengua materna	Castellano	
Idiomas	1º Castellano	Nivel: Nativo
	2º Inglés	Nivel: Básico
	3º	Nivel:
¿Cuántos libros lee? (ejemplo: 2 libros/mes):	Aproximadamente 1 al mes	
¿En qué idioma suele leer los libros? ¿Por qué motivo?	En castellano. Porque me cuesta menos leerlos.	
¿Lee solo originales o también traducciones? ¿Por qué?	También leo traducciones. Leo en función del gusto o interés independientemente del idioma original del libro.	
Cuando lee una novela, ¿piensa en el autor y la labor que ha realizado, o simplemente lee y piensa en la historia que le están contando?	Suelo pensar poco en el autor.	
En el caso de las novelas traducidas, ¿piensa en la persona que las tradujo o las percibe como si fueran un texto original?	A veces sí pienso en el traductor ya que hay libros en los que ciertas frases carecen de sentido.	

Cuando lee un texto traducido, ¿existe algún detalle que le indique que se trata de una traducción?	Sí, si el autor no es español o latino hablante y también cuando hay fallos en las traducciones.
Si lee un libro traducido que le gusta o conoce algún nuevo <i>bestseller</i> , ¿se queda con el nombre del autor o con el del traductor?	Con el del autor.
¿En qué medida considera importante la labor del traductor?	Es la persona que te brinda la posibilidad de conocer una obra que por otra vía seguramente no leería.
En el caso de los libros escritos en inglés, ¿qué grado de dificultad cree usted que supone traducirlos al español?	No puedo contestar a esta pregunta por que carezco de información pero me imagino que sea la lengua que sea al traductor se encontraran con problemas como frases hechas o dichos que son típicas de un país y que allí tengan un significado y en otra lengua no.
Además del idioma, ¿cree usted que el traductor tiene que tener algún aspecto más en cuenta a la hora de traducir?	La interpretación y pensar en la cultura de la lengua que traduce para que comprendan la obra al cien por cien.

CUESTIONARIO N° 44

Edad	25	
Lengua materna	Español	
Idiomas	1ºEspañol	Nivel:3
	2ºInglés	Nivel:2
	3º	Nivel:
¿Cuántos libros lee? (ejemplo: 2 libros/mes):	1/mes(dependiendo del mes)	
¿En qué idioma suele leer los libros? ¿Por qué motivo?	Español-Mayor entendimiento Inglés –Dependiendo del libro	
¿Lee solo originales o también traducciones? ¿Por qué?	Los dos	
Cuando lee una novela, ¿piensa en el autor y la labor que ha realizado, o simplemente lee y piensa en la historia que le están contando?	Dependiendo del libro, en algunos me engancho tanto, que luego googleo sobre el autor y su labor a la hora de redactarlo.	
En el caso de las novelas traducidas, ¿piensa en la persona que las tradujo o las percibe como si fueran un texto	No, yo las percibo como si fuese original.	

original?	
Cuando lee un texto traducido, ¿existe algún detalle que le indique que se trata de una traducción?	En muchas frases (mal traducidas-sin sentido) uno se da cuenta que es una traducción)
Si lee un libro traducido que le gusta o conoce algún nuevo <i>bestseller</i> , ¿se queda con el nombre del autor o con el del traductor?	Sí, con el del autor.
¿En qué medida considera importante la labor del traductor?	Para los que no conocemos dicho idioma es una labor bastante importante, porque nos brinda un panorama cultural mayor, y no nos estancamos con la producción en la lengua que mayor dominamos.
En el caso de los libros escritos en inglés, ¿qué grado de dificultad cree usted que supone traducirlos al español?	No mucho, la traducción Inglés-Español no la veo tan complicada (a nivel personal) comparada con la de otros idiomas.
Además del idioma, ¿cree usted que el traductor tiene que tener algún aspecto más en cuenta a la hora de traducir?	Yo creo que si tiene la posibilidad de contactar con el autor, se debería hacer, para darle mayor objetividad a la obra y poder traducirlo mejor.

CUESTIONARIO N° 45

Edad	37	
Lengua materna	Valenciano	
Idiomas	1° Castellano	Nivel: Alto
	2°	Nivel:
	3°	Nivel:
¿Cuántos libros lee? (ejemplo: 2 libros/mes):	Mínimo 1 al mes	
¿En qué idioma suele leer los libros? ¿Por qué motivo?	Castellano	
¿Lee solo originales o también traducciones? ¿Por qué?	De todo. Si me gusta el libro me da igual que sea una traducción.	
Cuando lee una novela, ¿piensa en el autor y la labor que ha realizado, o simplemente lee y piensa en la historia que le están contando?	En la historia que están contando	

En el caso de las novelas traducidas, ¿piensa en la persona que las tradujo o las percibe como si fueran un texto original?	Como texto original.
Cuando lee un texto traducido, ¿existe algún detalle que le indique que se trata de una traducción?	No.
Si lee un libro traducido que le gusta o conoce algún nuevo <i>bestseller</i> , ¿se queda con el nombre del autor o con el del traductor?	Normalmente, si me gusta, con el autor, para leer más libros, como los de Camila Läckberg o Sarah Dunn
¿En qué medida considera importante la labor del traductor?	No lo sé.
En el caso de los libros escritos en inglés, ¿qué grado de dificultad cree usted que supone traducirlos al español?	Difícil de determinar.
Además del idioma, ¿cree usted que el traductor tiene que tener algún aspecto más en cuenta a la hora de traducir?	Quizá, supongo.

CUESTIONARIO Nº 46

Edad	28	
Lengua materna	Castellano	
Idiomas	1ºInglés	Nivel: Medio
	2º	Nivel:
	3º	Nivel:
¿Cuántos libros lee? (ejemplo: 2 libros/mes):	Un libro cada dos meses	
¿En qué idioma suele leer los libros? ¿Por qué motivo?	Siempre en castellano, porque me cuesta mucho ponerme a leer y si es en otro idioma diferente más todavía	
¿Lee solo originales o también traducciones? ¿Por qué?	Leo originales en castellano y traducciones al castellano	
Cuando lee una novela, ¿piensa en el autor y la labor que ha realizado, o	Leo y pienso en lo que la historia me está contando	

simplemente lee y piensa en la historia que le están contando?	
En el caso de las novelas traducidas, ¿piensa en la persona que las tradujo o las percibe como si fueran un texto original?	Como un texto original.
Cuando lee un texto traducido, ¿existe algún detalle que le indique que se trata de una traducción?	Si conozco bien al autor se puede ver que ha sido traducido, pero por la reciprocidad que existe entre el autor y yo como lector
Si lee un libro traducido que le gusta o conoce algún nuevo <i>bestseller</i> , ¿se queda con el nombre del autor o con el del traductor?	Autor, nunca con el traductor.
¿En qué medida considera importante la labor del traductor?	Bastante importante porque es el nexo de unión entre el autor y el lector.
En el caso de los libros escritos en inglés, ¿qué grado de dificultad cree usted que supone traducirlos al español?	Según los tecnicismos que se utilicen, pero generalmente ni fácil ni difícil.
Además del idioma, ¿cree usted que el traductor tiene que tener algún aspecto más en cuenta a la hora de traducir?	La manera de pensar que tienen en el país de origen de la lengua

CUESTIONARIO N° 47

Edad	54	
Lengua materna	español	
Idiomas	1º francés	Nivel: lectura
	2º	Nivel:
	3º	Nivel:
¿Cuántos libros lee? (ejemplo: 2 libros/mes):	1/2mes. Muchas revistas o trabajos técnicos	
¿En qué idioma suele leer los libros? ¿Por qué motivo?	Español Porque es el único del que entiendo casi todo	
¿Lee solo originales o también traducciones? ¿Por qué?	Ambos Porque no todo está en idioma original español	
Cuando lee una novela, ¿piensa en el	pienso en el autor y la labor que ha realizado	

autor y la labor que ha realizado, o simplemente lee y piensa en la historia que le están contando?	centrándome en la historia que me están contando
En el caso de las novelas traducidas, ¿piensa en la persona que las tradujo o las percibe como si fueran un texto original?	como si fueran un texto original
Cuando lee un texto traducido, ¿existe algún detalle que le indique que se trata de una traducción?	Sí, muchas veces
Si lee un libro traducido que le gusta o conoce algún nuevo <i>bestseller</i> , ¿se queda con el nombre del autor o con el del traductor?	Con el del traductor no
¿En qué medida considera importante la labor del traductor?	En la medida que pueda transmitir la riqueza del texto original
En el caso de los libros escritos en inglés, ¿qué grado de dificultad cree usted que supone traducirlos al español?	No puedo opinar. No tengo la escala de valores de dificultad
Además del idioma, ¿cree usted que el traductor tiene que tener algún aspecto más en cuenta a la hora de traducir?	Entiendo que sí. Que será bueno que conozca la historia, valores, costumbres, etc de la sociedad del país de procedencia del autor y del país sobre el que escribe.

CUESTIONARIO N° 48

Edad	23	
Lengua materna	español	
Idiomas	1°inglés	Nivel: medio
	2°francés	Nivel:básico
	3°	Nivel:
¿Cuántos libros lee? (ejemplo: 2 libros/mes):	Dos o tres libros al mes	
¿En qué idioma suele leer los libros? ¿Por qué motivo?	Español. Porque manejo mejor el vocabulario	
¿Lee solo originales o también traducciones? ¿Por qué?	Traducciones. Por lo mismo que antes.	

Cuando lee una novela, ¿piensa en el autor y la labor que ha realizado, o simplemente lee y piensa en la historia que le están contando?	No, suelo pensar en el autor que la ha realizado, pienso más en lo que leo pero también en lo otro.
En el caso de las novelas traducidas, ¿piensa en la persona que las tradujo o las percibe como si fueran un texto original?	No, no pienso en las personas que las traduce absolutamente para nada.
Cuando lee un texto traducido, ¿existe algún detalle que le indique que se trata de una traducción?	No
Si lee un libro traducido que le gusta o conoce algún nuevo <i>bestseller</i> , ¿se queda con el nombre del autor o con el del traductor?	Con el nombre del autor
¿En qué medida considera importante la labor del traductor?	La considero bastante importante pero vaya, me estoy dando cuenta de que tampoco le reconozco mucho el trabajo al traductor
En el caso de los libros escritos en inglés, ¿qué grado de dificultad cree usted que supone traducirlos al español?	Supongo que tiene la misma dificultad que otro idioma.
Además del idioma, ¿cree usted que el traductor tiene que tener algún aspecto más en cuenta a la hora de traducir?	Un conocimiento amplio de expresiones coloquiales y expresiones que algunas veces creo que no están muy actualizadas

CUESTIONARIO N° 49

Edad	23		
Lengua materna	Español		
Idiomas	1° Español	Nivel: Nativo	
	2° Inglés	Nivel: Alto	

	3° Francés	Nivel: Básico
¿Cuántos libros lee? (ejemplo: 2 libros/mes):	3 libros/mes	
¿En qué idioma suele leer los libros? ¿Por qué motivo?	Español por ser la lengua que mejor domino.	
¿Lee solo originales o también traducciones? ¿Por qué?	Leo ambos, pero suelo disfrutar más con los que no han sido traducidos.	
Cuando lee una novela, ¿piensa en el autor y la labor que ha realizado, o simplemente lee y piensa en la historia que le están contando?	Acostumbro a centrarme en la historia mientras leo el libro y al acabarlo sí que acostumbro a reflexionar sobre la documentación histórica o el proceso de investigación que ha seguido el autor.	
En el caso de las novelas traducidas, ¿piensa en la persona que las tradujo o las percibe como si fueran un texto original?	Sí. Sobre todo en algunas frases hechas que son de difícil traducción que, en ocasiones, no reflejan el verdadero significado.	
Cuando lee un texto traducido, ¿existe algún detalle que le indique que se trata de una traducción?	El repertorio léxico empleado es, generalmente, más básico.	
Si lee un libro traducido que le gusta o conoce algún nuevo <i>bestseller</i> , ¿se queda con el nombre del autor o con el del traductor?	Con el del autor.	
¿En qué medida considera importante la labor del traductor?	Depende de qué temática sea el libro. Un texto científico se da menos a la interpretación que un texto de humor. En cualquier caso, creo que su labor es fundamental.	
En el caso de los libros escritos en inglés, ¿qué grado de dificultad cree usted que supone traducirlos al español?	Dificultad moderada.	
Además del idioma, ¿cree usted que el traductor tiene que tener algún aspecto más en cuenta a la hora de traducir?	Considero que es importante que el traductor conozca a fondo tanto la cultura del autor como la de los lectores a los que va destinado el texto para poder enfocar la traducción de forma correcta.	

CUESTIONARIO N° 50

Edad	22
Lengua materna	Español

Idiomas	1º Ingles	Nivel:B2
	2º	Nivel:
	3º	Nivel:
¿Cuántos libros lee? (ejemplo: 2 libros/mes):	1 libro/mes	
¿En qué idioma suele leer los libros? ¿Por qué motivo?	Español	
¿Lee solo originales o también traducciones? ¿Por qué?	Dependiendo, no soy reticente a leer una traducción.	
Cuando lee una novela, ¿piensa en el autor y la labor que ha realizado, o simplemente lee y piensa en la historia que le están contando?	En la historia que me están contando	
En el caso de las novelas traducidas, ¿piensa en la persona que las tradujo o las percibe como si fueran un texto original?	Las percibo como si fueran un texto original	
Cuando lee un texto traducido, ¿existe algún detalle que le indique que se trata de una traducción?	Si el traductor realiza un buen trabajo no debería de notarse, ya que puede que en el original aparezca alguna frase que traducida carezca de sentido pero si el traductor la sustituye por otra no se notaría.	
Si lee un libro traducido que le gusta o conoce algún nuevo <i>bestseller</i> , ¿se queda con el nombre del autor o con el del traductor?	Si me gusta el libro, en ocasiones me fijo en el autor para buscar a ver si ha hecho otros libros del mismo estilo.	
¿En qué medida considera importante la labor del traductor?	Muy importante, puesto que si no lo hiciera bien en ocasiones la historia podría carecer de sentido.	
En el caso de los libros escritos en inglés, ¿qué grado de dificultad cree usted que supone traducirlos al español?	Dependiendo del público al que estén orientados tendrán un vocabulario más o menos complejo.	
Además del idioma, ¿cree usted que el traductor tiene que tener algún aspecto más en cuenta a la hora de traducir?	Debería saber un poco del autor ya que puede que las palabras tengan un cierto significado que no se puede captar si se limita a realizar una traducción al pie de la letra.	

CUESTIONARIO N° 51

Edad	54
Lengua materna	Español

Idiomas	1ºInglés	Nivel: Avanzado
	2ºPortugues	Nivel: Intermedio
	3ºItaliano	Nivel: Intermedio
¿Cuántos libros lee? (ejemplo: 2 libros/mes):	1/mes	
¿En qué idioma suele leer los libros? ¿Por qué motivo?	Español. Más fácil.	
¿Lee solo originales o también traducciones? ¿Por qué?	Originales y Traducciones al español (más fácil)	
Cuando lee una novela, ¿piensa en el autor y la labor que ha realizado, o simplemente lee y piensa en la historia que le están contando?	Simplemente leo y me concentro en la historia	
En el caso de las novelas traducidas, ¿piensa en la persona que las tradujo o las percibe como si fueran un texto original?	Las percibo como original.	
Cuando lee un texto traducido, ¿existe algún detalle que le indique que se trata de una traducción?	Si. Hay muchos detalles. Pero ya se sabe por el autor, si fue escrita en idioma original.	
Si lee un libro traducido que le gusta o conoce algún nuevo <i>bestseller</i> , ¿se queda con el nombre del autor o con el del traductor?	Siempre el autor. No presto atención al traductor.	
¿En qué medida considera importante la labor del traductor?	Si usa terminología desconocida para mí, no me gusta.	
En el caso de los libros escritos en inglés, ¿qué grado de dificultad cree usted que supone traducirlos al español?	Si el traductor es bueno, supongo que ninguna.	
Además del idioma, ¿cree usted que el traductor tiene que tener algún aspecto más en cuenta a la hora de traducir?	Entender bien el mensaje de la novela, lo que quiere decir el escritor	

CUESTIONARIO N° 52

Edad	35	
Lengua materna	Inglés	
Idiomas	1º Español	Nivel: Alto
	2º Francés	Nivel: Alto
	3º Sueco	Nivel: Medio-Alto
¿Cuántos libros lee? (ejemplo: 2 libros/mes):	De media, uno al mes y en verano, dos o tres al mes, así que en total entre quince y veinte al año.	
¿En qué idioma suele leer los libros? ¿Por qué motivo?	De vez en cuando leo en otros idiomas, pero habitualmente en inglés. Aunque hablo otros idiomas, me parece más cercano el inglés y llego mejor al mensaje.	
¿Lee solo originales o también traducciones? ¿Por qué?	Las dos cosas, hay muchos grandes autores que escriben en idiomas que no hablo.	
Cuando lee una novela, ¿piensa en el autor y la labor que ha realizado, o simplemente lee y piensa en la historia que le están contando?	Me gusta ser un personaje más.	
En el caso de las novelas traducidas, ¿piensa en la persona que las tradujo o las percibe como si fueran un texto original?	A medida que leo suelo percibirlos como un original, no me planteo que han sido traducidas.	
Cuando lee un texto traducido, ¿existe algún detalle que le indique que se trata de una traducción?	Generalmente me fijo en el nombre del autor, a veces eso indica que el libro ha sido traducido.	
Si lee un libro traducido que le gusta o conoce algún nuevo <i>bestseller</i> , ¿se queda con el nombre del autor o con el del traductor?	Con el del autor.	
¿En qué medida considera importante la labor del traductor?	Me parece fundamental, y creo que tiene un gran mérito saber captar los sentidos y expresarlos en otro idioma.	
En el caso de los libros escritos en inglés, ¿qué grado de dificultad cree usted que supone traducirlos al español?	Imagino que como cualquier otro idioma. Depende del inglés empleado en el original y el nivel del traductor.	
Además del idioma, ¿cree usted que el traductor tiene que tener algún aspecto más en cuenta a la hora de traducir?	Supongo que hace falta saber documentarse y saber ponerse en el lugar de los demás.	

